

中國太平保險(香港)有限公司成立75周年 全力支持  
慶祝中華人民共和國成立75周年  
第48樂季開幕音樂會

# 永遠的山丹丹

The 75th Anniversary of China Taiping Insurance (HK) Company Limited Proudly Supports  
Celebrating the 75th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China  
48th Orchestral Season Opening Concert  
MORNING STAR LILIES FOREVER

國家藝術基金  
傳播交流推廣資助專案

永遠的山丹丹



12-13/9/2024 (四、五 Thu, Fri)  
晚上 8:00pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

# 精彩連場！

## Programme Highlights

香港教育大學全力支持

慶祝中華人民共和國成立 75 周年

The Education University of Hong Kong Proudly Supports

Celebrating the 75<sup>th</sup> Anniversary of the Founding of the People's Republic of China

### 絲綢之路 The Silk Road



指揮 Conductor :  
閻惠昌 Yan Huichang



石琴 Lithophone :  
Dong Quang Vinh



獨弦琴 Vietnamese Monochord :  
Nguyen Thi Quynh Huong



新疆民族器樂演奏 :  
Xinjiang Ethnic Instrumental Music  
Performance:  
新疆藝術劇院民族樂團 (小組)  
Xinjiang Art Theater Traditional  
Orchestra Ensemble

20-21/9/2024 (五、六 Fri, Sat) 晚上 8:00pm

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

康樂及文化事務署合辦

慶祝中華人民共和國成立 75 周年

Jointly Presented by Leisure and Cultural Services Department

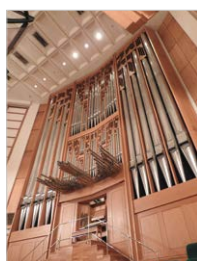
Celebrating the 75<sup>th</sup> Anniversary of the Founding of the People's Republic of China

### 鐘樂和鳴 盛世華章

#### Resounding Chimes· Magnificent Works in a Prosperous Age



指揮 : 閻惠昌 Conductor: Yan Huichang  
編鐘 : 陸健斌 Bianzhong: Luk Kin Bun  
管 : 秦吉濤 Guan: Qin Jitao  
小阮 : 葛楊 Xiaoruan: Ge Yang  
雲鑼 : 廖倚苹 Yunluo: Liao Yi-ping  
排鼓 : 繆世哲 Paigu: Miao Shih-jhe  
管風琴 : 黃正彥 Organ: Wong Ching Yin



1/10/2024 (二 Tue) 下午 3:00pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



[www.hkco.org](http://www.hkco.org)

門票於城市售票網發售  
Tickets are available at URBIX

# 獻辭 Message



香港中樂團第四十八樂季隆重揭幕，謹此致賀。

開幕音樂會由香港中樂團、陝西省廣播電視民族樂團、陝西民族樂團和米脂吹打樂團攜手合作，近二百名音樂家組成龐大陣容，加上香港中樂團藝術總監閻惠昌擔任指揮，獻奏「國家藝術基金」入圍項目「永遠的山丹丹」，共慶祖國成立七十五周年之喜。新樂季另有多個項目亦不容錯過，例如引領觀眾穿梭於四時之間的「時之輪」音樂會，以及多年來廣受歡迎的「香港鼓樂節」。今季鼓樂節以「鼓動心弦 連結世界」為主題，呈獻鼓樂嘉年華及5G直播音樂會等精彩節目，雲集本地、內地及海外鼓樂團參與演出，讓大家一同感受鼓樂的澎湃魅力。

香港中樂團被譽為「香港文化大使」，每年均到世界各地巡迴演出，致力弘揚中樂、宣傳香港。今年10月，香港將會首度擔任「粵港澳大灣區文化藝術節」的主辦城市，屆時樂團會與來自珠海和無錫的樂團合作，在港、珠、錫三地舉行「樂韻灣區」音樂會，薈萃各地文藝精髓，彰顯香港作為中外文化藝術交流中心的地位。

祝願香港中樂團在新樂季繼續大放異彩，並祝各地樂迷來年盡享美妙難忘的音樂盛宴。

香港特別行政區  
行政長官李家超



I am pleased to congratulate the Hong Kong Chinese Orchestra (HKCO) on the opening of its 48<sup>th</sup> season, which begins in magnificent fashion.

Under the baton of HKCO's Artistic Director Yan Huichang, almost 200 musicians from four orchestras come together for *Morning Star Lilies Forever*, a China National Arts Fund project, to celebrate the 75<sup>th</sup> anniversary of the founding of the People's Republic of China. Joining the HKCO in the celebration are the Shaanxi Broadcasting National Traditional Orchestra, the Shaanxi National Orchestra and The Mizhi Wind and Percussion Ensemble. Other season highlights include the 'Wheel of Time', taking the audience on a journey of the seasons in the ancient Chinese calendar. The perennially popular Drum Festival returns under the theme 'One Beat, One World: Connecting through the Drum'. Highlights include the Drum Carnival and 5G Live Concert, with participation from local, Mainland and international drum troupes.

A Hong Kong cultural ambassador, the HKCO annually tours the world to promote Chinese music and Hong Kong. In October this year, Hong Kong will be the host city of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Culture and Arts Festival for the first time. As part of the event, the HKCO will perform, together with orchestras from Zhuhai and Wuxi, 'Bay Area Harmonies' concerts in all three cities, underlining Hong Kong's emergence as an East-meets-West centre for international cultural exchange.

I wish the Hong Kong Chinese Orchestra another dynamic season and audiences everywhere another memorable year of brilliant music and performance.



**(John KC Lee)**  
**Chief Executive**  
**Hong Kong Special Administrative Region**

# 賀辭



文化體育及旅遊局局長楊潤雄



華曲綻彩  
家國呈祥

慶祝中華人民共和國成立七十五周年暨  
香港中樂團第四十八樂季開幕音樂會「永遠的山丹丹」

# 賀辭



慶祝中華人民共和國成立七十五周年暨  
香港中樂團第四十八樂季開幕音樂會「永遠的山丹丹」

境明心淨  
天籟和鳴

香港中樂團理事會主席

賴顯榮律師





如演出曲目有兩個樂章／段落或以上，請於全首樂曲完畢後才鼓掌。  
If the music contains more than one movement/section, kindly reserve your applause until the end of the work.

# 永遠的山丹丹

## Morning Star Lilies Forever

12-13.9.2024 (四、五 Thu,Fri)

指揮：閻惠昌

**Conductor: Yan Huichang**

永遠的山丹丹 王丹紅曲  
**Morning Star Lilies Forever** Wang Danhong

序曲：信天游

**Overture: Xin Tian You**

演唱：蘇文

Singing Performance: Su Wen

第一樂章：壺口鬥鼓

**The first movement: Battle of the Drums at Hukou**

第二樂章：祈雨

**The second movement: Praying for Rain**

陝北民歌演唱：蘇文

Singing Performance - Folk Songs of Northern Shaanxi: Su Wen

第三樂章：五彩的窯洞

**The third movement: The Multi-coloured Cave Dwellings**

第四樂章：颳大風

**The fourth movement: As the Strong Wind Blows**

三弦彈唱：高永原

Sanxian, Narrative Singing: Gao Yongyuan

第五樂章：趕腳的人

**The fifth movement: The Porters**

板胡：沈誠

Banhu: Shen Cheng

第六樂章：朝天歌

**The sixth movement: Looking Heavenward**

嗩吶：王展展

Suona: Wang Zhazhan

尾聲：永遠的山丹丹

**Coda: Morning Star Lilies Forever**

# 藝術總監的話

## Words from the Artistic Director

2017年10月，我在國家大劇院指揮陝西廣播電視民族樂團首演大型民族管弦樂組曲《永遠的山丹丹》，樂曲透過充滿陝北特色的民歌精髓、豐富的藝術表演方式，以及極具張力的布局結構等，展示了陝北人民勤勞、勇敢、樸素的生活面貌，一經首演，立即轟動全國。

自2017年以來，這個國家藝術基金項目已經演出超過90場，巡迴歷經西安、北京、廣州、重慶、成都、哈爾濱、武漢、長沙、深圳、南京等40多個城市，累計觀演人次超過10萬，現在終於來到香港，當中不少演出人員更是和首演時一樣，除了有陝西廣播電視民族樂團及米脂吹打樂團參與，亦有擔任陝北民歌演唱的蘇文先生、三弦彈唱的高永原先生、板胡演奏的沈誠先生及唢吶演奏的王展展先生，連同香港中樂團與陝西民族樂團合共近200人的超大型中樂團，將那片熱土上人與自然的一切，融入巨如椽又細如絲的旋律，以最現代的音樂審美，呈現出最深厚的鄉土情懷。

新樂季以「境」為主題，中國音樂的「境」是「情深而文明，氣盛而化神」的至高美學。香港中樂團在境界之內植根傳統，在境界之外銳意創新，每個樂季、每場演出都在不斷拓展自身之境，但求不拘一格，自成一體。在未來，香港中樂團會繼續呈獻藝術水平卓越的演出和活動，亦會和不同界別合作，一同跨越困難挑戰，弘揚中國傳統文化，誠邀大家親身體會中樂世界之美！

祝大家有一個愉快的晚上。

香港中樂團藝術總監兼終身指揮



閻惠昌



In October 2017, I conducted the Shaanxi Broadcasting National Traditional Orchestra for the premiere of the orchestral suite *Morning Star Lilies Forever* at the National Centre for the Performing Arts. Following the premiere, the work took the nation by storm with its characteristic folk songs from Shaanxi province, rich artistic performing styles, captivating melodies and structure that showcase the hard-working, courageous, and down-to-earth nature of Shaanxi's people.

Since 2017, this China National Arts Fund project has been performed more than 90 times, and has toured through more than 40 cities including Xi'an, Beijing, Guangzhou, Chongqing, Chengdu, Harbin, Wuhan, Changsha, Shenzhen and Nanjing, reaching an audience of over 100,000 people. Tonight's concert – the first performance of this groundbreaking work on Hong Kong soil – features a number of performers from the original premiere, including the Shaanxi Broadcasting National Traditional Orchestra, The Mizhi Wind and Percussion Ensemble, folk song vocalist Su Wen, *saxian* virtuoso and narrative singer Gao Yongyuan, *banhu* virtuoso Shen Cheng and *suona* virtuoso Wang Zhanzhan. They share the stage with the Hong Kong Chinese Orchestra and the Shaanxi National Orchestra, bringing together a stellar lineup of about 200 musicians. With a contemporary rendition, the performance recalls the beautiful and formidable scene and the courageous people in the region, and conveys an epic experience of the vibes of 'Magnificence'.

The musical journey of the Hong Kong Chinese Orchestra is rich in traditional Chinese music as well as new works in the creative frontiers. To illustrate our unique and ever expanding artistic language, concerts in the 48<sup>th</sup> season are arranged by themes for audiences to experience the different vibes of our soundscape. In the future, we will continue to hold performances and events of exceptional artistic quality, and actively collaborate with other fields of performance art, overcoming challenges and broadening Chinese traditional culture. We invite you to join us in experiencing the beauty of harmony!

I wish you all an enjoyable evening.

**Yan Huichang**  
**Artistic Director and Principal Conductor for Life**  
**Hong Kong Chinese Orchestra**

# 香港中樂團

## Hong Kong Chinese Orchestra

香港中樂團於 1977 年成立，素有「民樂翹楚」及「香港文化大使」之美譽。樂團經常獲邀於國際著名音樂廳及藝術節演出，足跡遍及歐洲、美洲、亞洲、澳洲、北極圈等多個國家及地方，被譽為當今國際舞台上具領導地位的大型中樂團。樂團編制分拉弦、彈撥、吹管及敲擊四個樂器組別，其中包括傳統和新改革的多種樂器。樂團的拉弦聲部於 2009 年全面使用由樂團研發的環保胡琴系列。演出的形式和內容包括傳統民族音樂和近代大型作品。樂團更廣泛委約各種風格及類型的新作，迄今委約或委編的作品逾 2,400 首。

樂團除了舉辦定期音樂會和藝術教育活動之外，亦秉持著與民同樂的精神，創辦「香港國際青年中樂節」及多個器樂節，與香港市民攜手締造了多個最多人同時演奏的健力士世界紀錄。樂團於 2003 年首創的香港鼓樂節已連續舉辦 20 年，成為一年一度萬眾期待的文化盛事，2020 年與考試及評核局合辦「國際中國鼓樂評級試」。

樂團一直為中樂傳承及發展努力耕耘，舉辦相關論壇及比賽，與盧森堡現代音樂協會合辦的「2013 國際作曲大賽」及 2017 年的「中樂無疆界—國際作曲大賽」等，為作曲家提供發表創作和交流的平台。樂團於 2011 年創辦全球首屆國際中樂指揮大賽，被譽為中樂發展史上的一個里程碑，至今共舉行四屆，樂團亦先後於 2011 年及 2022 年舉辦「國際中樂指揮高峰論壇」，多地專家、學者及樂團指揮應邀出席。

樂團積極透過數位方式和樂迷雲端連情，打破地域界限及場地限制，與市民以樂連心，2020 年舉辦首屆「網上中樂節」，更於 2021 年推出全球首個中樂「網上音樂廳」，此外亦製作逾千萬瀏覽率的 MV 系列，並率先於樂季小冊子融入 AR 技術，充分體現藝術、生活與科技互動的潮流。

香港中樂團在藝術、管治管理、藝術教育、市場推廣上皆獲各界高度評價及屢獲殊榮，包括《亞洲週刊》「2023 亞洲卓越品牌大獎」及「第十七屆藝術發展獎—藝術推廣及教育獎」等。樂團研製的環保胡琴系列除榮獲國家「第四屆文化部創新獎」（2012）外，更獲多個機構頒發環保及創意獎項，成就屢創新高。



詳細資料 Details

香港中樂團於香港文化中心音樂廳  
The HKCO at Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



Founded in 1977, the Hong Kong Chinese Orchestra has won the accolades as “a leader in Chinese ethnic music” and “a cultural ambassador of Hong Kong”. It is often invited to perform at famous venues and festivals all over the world, having covered Europe, North America, Asia, Australia and the Arctic Circle to date. It is therefore acclaimed as a leader among full-sized Chinese music ensembles in the international arena today. The Orchestra is set up in four sections: bowed-strings, plucked-strings, wind and percussion. The instruments include both the traditional and the improved, new versions: the bowed-string section has been using the Eco-Huqin series developed by the Orchestra since 2009. The HKCO performs both traditional Chinese music and contemporary, full-length works in a variety of musical formats and contents. It also explores new frontiers in music through commissioning over 2,400 new works of various types and styles, whether as original compositions or arrangements.

Apart from regular concerts and activities promoting arts education, the Orchestra has initiated several instrumental festivals, including the Hong Kong International Youth Chinese Music Festival, to honour its mission statement that “Music is to be shared”. Together with the citizens of Hong Kong, the Orchestra has achieved many *Guinness World Records* for having the largest number of people playing musical instruments at the same time. The Hong Kong Drum Festival, which the Orchestra launched in 2003, is now into its 20<sup>th</sup> year with no interruption in between, and has become a keenly-anticipated annual cultural event, in 2020, HKCO launched the International Drum Graded Exam with the Hong Kong Examinations and Assessment Authority.

Striving to ensure the transmission and development of Chinese music, the Orchestra has organised many symposia and competitions. Notable examples in recent years are ‘The International Composition Prize 2013’ co-organised with the Luxembourg Society for Contemporary Music, and the ‘Chinese Music Without Bounds - International Composition Competition’ in 2017. They have been acclaimed as platforms for composers to publish their new works and for musical exchange. The ‘International Conducting Competition for Chinese Music’, an initiative launched by the HKCO in 2011 and the first ever in the world, has been acclaimed as a milestone in the historical development of Chinese music, the competition has been held for 4 times to date. Besides, HKCO organised ‘The International Symposium for Chinese Music Conducting’ in 2011 and 2022, experts, scholars and orchestra conductors from various countries and regions attended.

HKCO is actively striving to connect with music lovers digitally via Cloud and linking hearts with activities online, the Orchestra held the first ‘HKCO Net Festival’ in 2020 and launched the ‘Net Concert Hall’, the first ever online Chinese Music Gallery in the world, in 2021. The Orchestra also produced music videos series and became the first to incorporate AR technology into its season brochure, embodying the trend of merging art, life and technology.

Other accolades and acclaims the Orchestra has won are its achievements in the arts, governance and administration, arts education, marketing and promotion, which includes ‘2023 Asia Excellence Brand Award’ from *Yazhou Zhoukan* and ‘The 17<sup>th</sup> Hong Kong Arts Development Awards - Award for Arts Promotion and Education’ etc. The Eco-Huqin series which the Orchestra developed has won not only the 4<sup>th</sup> Ministry of Culture Innovation Award in 2012, but also many other awards presented by various institutions for its green and innovative concepts. They add to the remarkable and highly commendable list of achievements in the history of the Hong Kong Chinese Orchestra.

樂團獲邀於歐洲巡演，其中匈牙利布達佩斯藝術皇宮音樂會更獲世界古典音樂最大在線平台 Medici.tv 全球同步直播。The HKCO was invited to tour in Europe, in which, the concert held at Hungary's Müpa Budapest was live streamed globally by Medici.tv, the world's leading online platform for streaming classical music.





**閻惠昌** 藝術總監兼終身指揮

**Yan Huichang**

Artistic Director and Principal Conductor for Life

**享譽國內外樂壇的知名中樂指揮家，  
自 1997 年 6 月起履任香港中樂團。**

**1987 年獲頒授中國首屆專業評級國家一級指揮。**

對文化發展的貢獻獲各地政府予以表揚，包括新加坡政府「2001 年文化獎」、香港特別行政區銀紫荊星章、台灣第五十一屆中國文藝獎章（海外文藝獎（音樂））及台灣 2018 傳藝金曲獎最佳指揮獎、國際演藝協會 2022 年卓越藝術家獎及第十七屆香港藝術發展獎—傑出藝術貢獻獎等。此外，指揮不同樂團的影音產品獲頒指揮獎項，包括香港中樂團、中國交響樂團及中央歌劇院合唱團、西安音樂學院民族樂隊及合唱團及臺灣國樂團。閻氏現應聘為上海音樂學院賀綠汀中國音樂高等研究院中國民族管弦樂研究中心主任及指揮系教授、香港演藝學院榮譽院士及訪問學人、西安外事學院老子學院及韓國世翰大學特聘教授、碩士、博士研究生導師、無錫民族樂團首席顧問，並擔任多間音樂院校客席及特聘教授、中國音樂家協會及中國文聯全國委員會理事、陝西省廣播電視民族樂團榮譽音樂總監及北京民族樂團終身名譽顧問（零零壹）。於 2013–2017 年應邀出任臺灣國樂團音樂總監，創立「青年指揮培訓計畫」，為台灣國樂界培養指揮人才備受肯定。

**閻氏帶領香港中樂團創下多個中樂發展的里程碑，**

不但經常獲邀到世界各地知名藝術節及音樂節獻演，其藝術成就更獲各界肯定。他全方位拓展香港中樂團，推動委約作品；積極與不同界別互動，探索交融；領導發展樂器改革，倡議香港演藝學院與香港中樂團合作並實施「專業樂團實習計劃」；倡議創立全球首個中樂樂隊學院；創辦數個主題器樂節，與香港市民共創多個健力士世界紀錄；於香港演藝學院開設中樂指揮碩士課程；倡議舉辦及主持多次中樂國際研討會及高峰論壇；創辦全球首個國際中樂指揮大賽，被中國音協主席趙季平譽為「中國音樂發展史上的里程碑」。

**閻氏師從著名指揮家夏飛雲、作曲家胡登跳、何占豪等教授，**

於 1983 年以優異成績畢業於上海音樂學院，隨即受聘為中國中央民族樂團首席指揮兼樂隊藝術指導。除中樂指揮外，他亦曾獲邀擔任西洋交響樂團指揮，曾合作的包括中國交響樂團、北京交響樂團、上海交響樂團、深圳交響樂團、廣州交響樂團、浙江交響樂團及俄羅斯愛樂管弦樂團等。閻氏亦為活躍作曲家，創作樂曲屢次獲得國家大獎。

---

**Yan Huichang is a Chinese music conductor of world renown. He has been with the Hong Kong Chinese Orchestra since June 1997.**

**Yan Huichang was conferred the title of National Class One Conductor at the First Professional Accreditation of China in 1987.** He has received many accolades from the governments of different lands in honour of his contribution to the development of culture, such as the 'Cultural Medallion (Music)' by the National Arts Council of Singapore in 2001, a Silver Bauhinia Star (SBS) by the Hong Kong SAR Government, the Overseas Award for Music at the 51<sup>st</sup> Literary and Art Works Awards in Taiwan, and Best Conductor Award at the Golden Melody Awards for Traditional Arts and Music 2018 in Taiwan, 2022 Distinguished Artist Award by the International Society for the Performing Arts, The 17<sup>th</sup> Hong Kong Arts Development Awards – Award for Outstanding Contribution in Arts etc. He has also won conducting awards as conductor in the audio-video recordings of the Hong Kong Chinese Orchestra, the China National Symphony Orchestra and the Chorus of China National Opera House, the Chinese Orchestra and Chorus of the Xi'an Conservatory of Music, and the NCO. He is currently Director of Chinese National Orchestra Research Center of the He Luting Advanced Research Institute for Chinese Music of the Shanghai Conservatory of Music and Professor of its Conducting Department, Honorary Fellow of The Hong Kong Academy for Performing Arts and Visiting Scholar in its School of Music, Distinguished Professor and Supervisor on the Master's and Doctoral degree programmes at the Department of Chinese Music, the Laozi Academy of the Xi'an International University and Sehan University of South Korea, Principal Artistic Advisor of Wuxi Chinese Orchestra, and Visiting Professor or Adjunct Professor in many conservatories, Council Member of Chinese Musicians' Association and National Commission of China Federation of Literary and Arts Circles, Honorary Music Director of the Shaanxi Broadcasting Chinese Orchestra and Permanent Honorary Advisor (001) of the Beijing Chinese Orchestra. Maestro Yan was appointed Music Director of the NCO in 2013 with a tenure up to 2017 and started the 'Youth Conductor Training Program'. His contribution to nurturing conducting talents in Chinese music in Taiwan is widely recognised.

**Yan has led the Hong Kong Chinese Orchestra to set many milestones in Chinese music.** He and the Orchestra have been frequently invited to perform in arts and music festivals in various parts of the world, with artistic accomplishments widely endorsed. He launched the Orchestra into omni-directional growth, started the system of commissioning new works, actively entered into mutually beneficial partnerships with crossover disciplines, and spearheaded instrumental reform. His visionary achievements are reflected in such innovative initiatives as the Professional Orchestra Internship Scheme jointly implemented by the HKCO and The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA); establishment of the world's first Chinese orchestral academy, The HKCO Orchestral Academy; and organising instrumental festivals which have achieved several *Guinness World Records* thanks to the keen participation of the people of Hong Kong. Yan created the Master of Music in Conducting for Chinese Orchestras programme at the HKAPA. Also, he took the lead to organise international symposia and forums on Chinese music, and hosted the first ever 'International Conducting Competition for Chinese Music' in the world which was commended by Zhao Jiping, Chairman of the Chinese Musicians' Association, as "a milestone in the history of development of Chinese music".

**After graduating from the Shanghai Conservatory of Music in 1983 under the tutorage of renowned conductor Xia Feiyun, and famous composers Hu Dengtiao and He Zhanhao,** Yan was appointed Principal Conductor and Artistic Director of the China National Orchestra before he joined the Hong Kong Chinese Orchestra in 1997. In addition to Chinese music conducting, Yan has also conducted Western symphony orchestras such as the China National Symphony Orchestra, Beijing Symphony Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra, Shenzhen Symphony Orchestra, Guangzhou Symphony Orchestra, Zhejiang Symphony Orchestra and Russian Philharmonic Orchestra of Moscow etc. Yan is also actively engaged in composition, and many national awards with his works.



### 王丹紅 作曲

Wang Danhong Composer

中央音樂學院作曲教授，作曲博士，中國當代最具創作活力的青年作曲家之一。曾榮獲「文華獎」、華樂論壇青年作曲家民族管弦樂作品金獎、CCTV 全國民族器樂大賽唯一最佳原創作品獎等，2021 年入選國家高層次人才支持計劃「青年拔尖人才」，作品入選「時代交響」、「百年百部」創作計劃重點扶持作品、全國舞台藝術重點創作劇目等。

王丹紅的音樂創作以其豐富的音樂情感、優美的旋律、恢宏大氣的曲風而深受歡迎。近年來，她接受許多樂團的邀請，委約創作了大量優秀的作品，其創作涉獵民樂、交響樂、舞蹈配樂、影視配樂等各類音樂體裁。主要作品有：民族管弦樂《雲山雁邈》、《太陽頌歌》、《永遠的山丹丹》、《山西印象》、《高粱紅了》、《水闊山海間》、民族交響合唱《暢想京津冀》，受中央芭蕾舞團委約創作的芭蕾舞劇《花一樣開放》、歌舞劇《雲上太陽》、電影《柳如是》、交響曲《大江南》、《燈塔》、《大江南·最憶江南》、交響京劇《七個月零四天》等大量各類體裁優秀作品。特別是其創作的大型民族管弦樂套曲《永遠的山丹丹》及大型交響樂《燈塔》連續入選文化和旅遊部「時代交響」民族音樂項目和交響樂項目重點扶持計劃唯一入選作品。

Professor at the Composition Department of the China Conservatory of Music, Wang Danhong is one of the most dynamic young composers in China with a Doctoral Degree in Composition. Wang has won many music awards, including the Wenhua Award, a Gold Award in the category of Chinese Orchestral Works by Young Composers at the Chinese Music Forum, and the only work to win the Best Original Composition Award at the CCTV All China Instrumental Competition. In 2021, Wang was selected into the National High-Level Talent Special Support Programs (Wanren Jihua) - Young Talents. Her works were selected into the 'Symphony of the Era' and 'Hundred works of the Hundred-year', support programmes for creation by the Government of China, and also selected into the 'National Key Repertory for Original Stage Productions'.

Wang's music is popularly received because of its richly emotive and tuneful qualities and impressive, panoramic dimensions. She has written many commissioned works of high standard for orchestras, covering folk music, symphony, dance, film and television scores as well as other musical genres. Her major works include: Chinese orchestral works, *Wild Geese Disappearing in the Mountain of Clouds*, *Ode to the Sun*, *Morning Star Lilies Forever*, *Impressions of Shanxi*, *The Sorghum is Ripe*, *Water between Sea and Mountain*, Chinese symphonic choral work *Imagination Beijing Tianjin Hebei*, ballet *Blossom like Flowers* commissioned by the National Ballet of China, musical *The Sun over the Clouds*, music score for the film *Liu Rushi*, symphonies *Jiang Nan* and *The Light of Mind*, and symphonic Peking opera piece *Seven Months and Four Days*, and many others. In particular, *Morning Star Lilies Forever* and *The Light of Mind* were both selected for the 'Symphony of the Era', under the category of national music and symphony.



### 陝西省廣播電視民族樂團

#### Shaanxi Broadcasting National Traditional Orchestra

組建於 1950 年，隸屬於陝西省廣播電視局，是新中國成立以來建立最早的職業民族樂團之一，獲得「全國十大優秀民族樂團」稱號。著名音樂家趙季平任樂團藝術顧問，著名指揮家閻惠昌任樂團榮譽音樂總監。

74 年以來，樂團湧現了 400 餘位優秀藝術家，如被老一輩無產階級革命家周恩來、習仲勳等多次接見的「黃土高原上的銀鈴」，中宣部命名的 21 世紀「時代楷模—人民的歌唱家」，「最美奮鬥者」龔恩鳳、著名作曲家孫韶、王建民、竹笛演奏家劉寬忍、馬迪、張延武、板胡演奏家吉喆、二胡演奏家余奮揚、金偉等。

樂團始終致力於民族音樂的經典傳承和多元創新，創作演出了大批優秀音樂作品。其中，《絲路長安》入選國家藝術基金傳播交流推廣資助計劃，《永遠的山丹丹》入選國家文化和旅遊部「時代交響—中國交響音樂作品創作扶持計劃」重點扶持作品（全國僅 1 部）及「百年百部」創作計劃重點扶持作品，《領航中國》入選國家文化和旅遊部「時代交響」創作扶持計劃（西部僅 1 部），《唐詩宋詞兩座城》入選國家文化和旅遊部「時代交響」創作扶持計劃。

進入新世紀，樂團堅持走高水平開放，高質量發展，與國際接軌的成長道路，積極與國內外知名樂團開展交流與合作，先後代表國家文化和旅遊部、外交部、陝西省委、省政府等，將中國傳統民族音樂作品傳播至全國各地乃至海外，對外演出遍布亞洲、歐洲、美洲、澳洲等 30 餘個國家和地區，為繼承和弘揚中國傳統文化做出了貢獻。2023 年 5 月，樂團受邀參與中國—中亞高峰會開幕式排演，獲得文旅部嘉獎。

樂團將以習近平文化思想為指導，認真貫徹落實習近平總書記在文藝工作座談會上的重要講話精神，堅持以人民為中心的創作導向，發掘和用好陝西文化資源，守正創新，勇攀高峰，更能承擔起舉旗、聚民心、育新人、興文化、展形象的使命任務，努力為加快文化強省建設，提升陝西文化影響力，譜寫陝西高品質發展新篇章做出新的更大貢獻。

Founded in 1950 as part of the Shaanxi Provincial Administration of Radio and Television, the Shaanxi Broadcasting National Traditional Orchestra is one of the most renowned and longest standing professional Chinese music ensembles. It was awarded "Top Ten Ethnic Orchestra of China". It has appointed a number of acclaimed musicians and conductors, including Artistic Advisor Zhao Jiping and Honorary Music Director Yan Huichang.

Since its establishment 74 years ago, the Orchestra has produced over 400 excellent musicians, such as vocalist Yun Enfeng, who was visited many times by revolutionaries Zhou Enlai and Xi Zhongxun, and was named as "The Most Beautiful Striver", "The Silver Bell on the Loess Plateau", and "An Epochal Paragon" by the Publicity Department of the Communist Party of China Central Committee. Other musicians of

永遠的  
山丹丹

MORNING  
STAR  
LILIES  
FOREVER



the Orchestra included composers Sun Shao and Wang Jianmin, *zhudi* virtuosi Liu Kuanren, Ma Di and Zhang Yanwu, *banhu* virtuoso Ji Zhe, and *erhu* virtuosi Yu Fenyang and Jin Wei.

The Orchestra is dedicated to showcasing Shaanxi's rich musical heritage and providing innovative perspectives on classic works. It has commissioned and performed a wide range of award-winning works, *The Silk Road from Chang'an* was awarded the funding from the China National Arts Fund, *Morning Star Lilies Forever* was selected into the 'Symphony of the Era' and 'Hundred works of the Hundred-year', support programmes for creation by the Government of China, *Lead Navigators of China* and *Tang Poetry, Song Ci and Two Cities* were selected into the 'Symphony of the Era'.

Entering the new century, the Orchestra adheres to the path of high-level openness, high-quality development and integration with international standards. It has expanded its reach through numerous collaborations with leading orchestras from China and overseas, as well as official endorsements from the Ministry of Culture and Tourism, the Ministry of Foreign Affairs, and the Shaanxi Provincial Government. In addition to performances across China, it has also performed in over 30 countries and regions, including Asia, Europe, the US and Australia, to inherit and promote Chinese traditional culture to the world. In May 2023, the Orchestra was invited to perform at the closing ceremony of the China-Central Asia Summit, where it received an award from the Ministry of Culture and Tourism.

Over the coming years, guided by General Secretary Xi Jinping's thoughts and the points raised by him at the Symposium on Literary and Artistic Work, the Orchestra will adopt a people-centered approach, utilise local resources, embrace innovation, and reach new heights. It is the Orchestra's mission to unite our community, foster the next generation of musicians, and showcase a vibrant image of Shaanxi, ultimately contributing to building a culturally strong province, showcasing Shaanxi's rich musical heritage and creating a new chapter in Shaanxi's high-quality development.

## 來港成員 Members to Hong Kong :

(除首席外按筆劃序 In Chinese Stroke order, except Principal)

團長：宋小雷

副團長：苟小蘭、張潔

行政：來倩

**General Director:** Song Xiaolei

**Deputy Directors:** Gou Xiaolan, Zhang Jie

**Operation:** Lai Qian

高胡

周曉

(樂團首席兼聲部首席)

蔡瀟一

**Gaohu**

Zhou Xiaohou

(Concertmaster and Section Principal)

Cai Xiaoyi

大阮

張鑫

**Daruan**

Zhang Xin

曲笛

邱峰 (聲部首席)

**Qudi**

Qiu Feng (Section Principal)

二胡

姚今朝 (聲部首席)

李賀

董菁

趙元露

**Erhu**

Yao Jinzhao (Section Principal)

Li He

Dong Jing

Zhao Yuanlu

高音笙

張潔萌 (聲部首席)

梁麗斯

**Soprano Sheng**

Zhang Jiemeng (Section Principal)

Liang Lisi

中胡

來林

張曉樂

**Zhonghu**

Lai Lin

Zhang Xiaole

高音嗩吶

楊筱嫻

**Soprano Suona**

Yang Xiaoxian

琵琶

敷可馨 (聲部首席)

**Pipa**

Fu Kexin (Section Principal)

中音嗩吶

馮苗苗 (聲部首席)

**Alto Suona**

Feng Miaomiao (Section Principal)

中阮

王曉彤

李辰

**Zhongruan**

Wang Xiaotong

Li Chen

低音嗩吶

樊聰

**Bass Suona**

Fan Cong

敲擊

張昭哈 (聲部首席)

**Percussion**

Zhang Zhaoan (Section Principal)





## 陝西民族樂團

### Shaanxi National Orchestra

陝西民族樂團於 2022 年正式轉為陝西旅遊集團全資子公司，與陝西省廣播電視民族樂團實行「一套人馬，兩塊牌子」的營運模式。2024 年 3 月 18 日，陝西民族樂團新址掛牌落地西咸絲路歡樂世界。

陝西民族樂團現有專業演奏員 59 名，設有西安航天、四海、曲江、灃西四大民樂訓練基地。樂團始終堅守「傳承、創新、共融」的核心理念，以「民樂雅韻 世界新聲」為宣傳口號，創作演出《永遠的山丹丹》、《秦風戲韻》、《領航中國》及《尋夢江湖》等一系列文化特色顯著的民族音樂作品。

陝西民族樂團充分利用陝旅集團豐富的旅遊資源與平台優勢，在民樂展演開發、民樂培訓、品牌建設等方面加大戰略布局。在堅守傳統技藝的同時，積極擁抱創新，不斷拓寬民族音樂的創作與演繹空間，並推動民族音樂與世界音樂的大融合。開創「文旅 + 民樂」的跨界融合新模式，打造民樂鑑賞新場景，透過民樂講好「三秦」故事，展現陝西魅力，為進一步推動陝西民族音樂的傳承與發展，展示陝西民樂之美、文化之美，打造出具有陝西特色的民族音樂品牌。

未來，陝西民族樂團將持續與業界同仁攜手，共同推動陝西民樂事業的發展，以音樂為紐帶，連結過去與未來，東方與西方，讓民樂聲入人心，譜寫人與人、人與自然、人與世界的和諧樂章。

In 2022, the Shaanxi National Orchestra was incorporated under the umbrella of the Shaanxi Tourism Group. It shares members with the Shaanxi Broadcasting National Traditional Orchestra while maintaining different titles. On 18 March 2024, the Orchestra relocated to 'Silk Road Joy World' in Xi'an.

The Shaanxi National Orchestra comprises 59 professional musicians and has four major training bases in Xi'an, including in Sihai and Qujiang. Under its banner "Heritage, Innovation and Integration", the Orchestra has commissioned and performed a wide range of works that provide a new perspective on Shaanxi's musical heritage, including *Morning Star Lilies Forever*, *The Rhymes of Qin*, *Lead Navigators of China* and *Jianghu Dreams*.

As a member of the Shaanxi Tourism Group, the Shaanxi National Orchestra is able to access a wealth of resources to raise awareness of Shaanxi's musical traditions, both through performances and educational activities. In addition to traditional heritage, the Orchestra also embraces innovative approaches, such as combining traditional Chinese music with other musical styles from across the world. The Orchestra invented a new cross-border integration model of "Culture and Tourism PLUS Ethnic Music", thus created a new scene for ethnic music appreciation. The Orchestra aims to tell the story and show the charm of Shaanxi, showcase the beauty of its ethnic music and culture, and create the ethnic music brand with Shaanxi characteristics.

In the future, the Shaanxi National Orchestra will continue to work with musicians across the industry to showcase Shaanxi's musical heritage, connect past and present, build bridges between East and West, compose harmonious pieces among people, nature and the world.

永遠的  
山丹丹

MORNING  
STAR  
LILIES  
FOREVER



## 來港成員 Members to Hong Kong :

(除首席外按筆劃序 In Chinese Stroke order, except Principal)

團長：趙月望

**General Director:** Zhao Yuewang

副團長：芮春霞、肖寧

**Deputy Directors:** Rui Chunxia, Xiao Ning

### 中胡

趙國強 (樂團首席)  
陳煜珂

### Zhonghu

Zhao Guoqiang (Concertmaster)  
Chen Yuke

### 中阮

魯皎 (聲部首席)  
紀藝

### Zhongruan

Lu Jiao (Section Principal)  
Ji Yi

### 高胡

潘晨曦

### Gaohu

Pan Chenxi

### 大阮

徐思雨

### Daruan

Xu Siyu

### 二胡

謝雪 (聲部首席)  
張若琳

### Erhu

Xie Xue (Section Principal)  
Zhang Ruolin

### 豎琴

馬玉倩

### Harp

Ma Yuqian

### 大提琴

馬凱麗 (聲部首席)  
王婧嫻  
柴俊豐

### Cello

Ma Kaili (Section Principal)  
Wang Jingyan  
Chai Junfeng

### 梆笛

顧宇 (聲部首席)

### Bangdi

Gu Yu (Section Principal)

### 低音提琴

汪靖雅  
陳鴻鑫  
劉緒堯

### Double Bass

Wang Jingya  
Chen Hongxin  
Liu Xuyao

### 次中音笙

楊昊棟

### Tenor Sheng

Yang Haodong

### 揚琴

賈媛

### Yangqin

Jia Yuan

### 低音笙

程澤天

### Bass Sheng

Cheng Zetian

### 柳琴

郭寧

### Liuqin

Guo Ning

### 高音嗩吶

肖寧

### Soprano Suona

Xiao Ning

### 琵琶

于淑涵  
韓明汐

### Pipa

Yu Shuhan  
Han Mingxi

### 中音嗩吶

牛樹偉

### Alto Suona

Niu Shuwei

### 敲擊

王梓赫  
張雪喬  
樊開璇

### Percussion

Wang Zihe  
Zhang Xueqiao  
Fan Kaixuan



## 米脂吹打樂團

### The Mizhi Wind and Percussion Ensemble

米脂吹打樂團創建於2017年，是一支黃土高原上規模較大、編制齊全的陝北農民嗩吶吹打樂團。在縣委、縣政府的領導下，在著名嗩吶演奏家高曉鵬教授的精心打造下，樂團紮根於民間，服務於群眾，以傳承陝北黃土藝術為己任，先後受邀參加世界孔子學院大會文藝演出、全國首屆優秀民族樂團展演等幾十次重大演出活動；參與了大型民族管弦樂組曲《永遠的山丹丹》全國40餘個城市、近百場巡演，開創了陝北嗩吶與職業民族樂團藝術交融的歷史先河；參演中宣部、文旅部主辦的「陝北民歌音樂會」，在國家大劇院及全國巡演。樂團榮獲第二屆全國嗩吶展演傳統組合類一等獎等多項榮譽，4次登陸國家大劇院的舞台，並遠赴新加坡訪問演出，蜚聲全國，名揚海外，成為一支活躍在音樂殿堂，極具民俗影響力的民間嗩吶吹打樂團。

今後，米脂吹打樂團將在縣委、縣政府的領導下，以習近平總書記的重要指示精神為指導，響應推進中華民族現代文明和社會主義文化強國建設的號召，肩負起新時代新的文化使命，繼續發掘傳播米脂縣文化資源，為推進文化建設，服務群眾，傳承紅色基因，弘揚陝北文化貢獻更大力量。

Founded in 2017, The Mizhi Wind and Percussion Ensemble is one of the largest full-scale *suona* and wind and percussion ensemble formed by farmers of northern Shaanxi on the Loess Plateau. Supported by the county party committee and the county government and directed by the renowned *suona* virtuoso Professor Gao Xiaopeng, the ensemble aims to bring the region's rich musical heritage to a wider audience, and has made dozens of appearances at major events, including the Global Confucius Institute Conference. It has also performed with many professional orchestras, including about 100 performances of the orchestral suite *Morning Star Lilies Forever* in more than 40 cities across China, which pioneered the artistic integration of northern Shaanxi *suona* and professional ethnic orchestra. The Ensemble joined the 'Shaanxi folk songs concert' held by the Publicity Department of the Communist Party of China Central Committee and the Ministry of Culture and Tourism to perform at the National Centre for the Performing Arts and nationwide. The Ensemble has received many accolades for its contribution to traditional folk music, including a first prize at the National Suona Exhibition, the Ensemble has performed four times on the stage of the National Centre for the Performing Arts, and also a visit to Singapore. It has become an active and influential folk *suona* and wind and percussion ensemble.

Over the coming years, under the leadership of the county party committee and the county government, and guided by the spirit of General Secretary Xi Jinping's important instructions, The Mizhi Wind and Percussion Ensemble will respond to the call to promote the modern civilisation of the Chinese nation and the establishment of a strong socialist culture, become a cultural ambassador; inherit the tradition of revolution, and continue to showcase Shaanxi's rich cultural heritage to a wider audience.

永遠的  
山丹丹

MORNING  
STAR  
LILIES  
FOREVER



## 來港成員 Members to Hong Kong :

(按筆劃序 In Chinese Stroke order)

團長：任玉鵬

Leader: Ren Yupeng

王雄崗  
王龍  
申小紅  
申成軍  
申余河  
白吞吞  
艾四娃  
艾紹利  
何占銀  
何喜娃  
吳綏峰  
李小飛  
李玉峰  
李生和  
李貝貝  
李飛飛  
李勝利  
李慶東  
杜芳棟  
屈招招  
屈海生  
屈海勝  
姜三埃  
姬東陽  
柴豔軍  
馬新榮  
高加喜

Wang Xionggang  
Wang Long  
Shen Xiaohong  
Shen Chengjun  
Shen Yuhe  
Bai Tuntun  
Ai Siwa  
Ai Shaoli  
He Zhanyin  
He Xiwa  
Wu Suifeng  
Li Xiaofei  
Li Yufeng  
Li Shenghe  
Li Beibei  
Li Feifei  
Li Shengli  
Li Qingdong  
Du Fangdong  
Qu Zhaozhao  
Qu Haisheng  
Qu Haisheng  
Jiang Sanai  
Ji Dongyang  
Chai Yanjun  
Ma Xinrong  
Gao Jiayi

高汝飛  
高雄  
崔斌斌  
常小川  
常小偉  
常建江  
常體成  
張明光  
張明虎  
張帥帥  
曹正偉  
閻有平  
賀小利  
賀朋飛  
賀東  
賀拴  
賈凱祥  
雷亮  
趙延崗  
趙所朋  
劉山財  
劉少鋒  
劉光銀  
劉長財  
劉磊  
黨陽東

Gao Rufe  
Gao Xiong  
Cui Binbin  
Chang Xiaochuan  
Chang Xuaowei  
Chang Jianjiang  
Chang Ticheng  
Zhang Mingguang  
Zhang Minghu  
Zhang Shuaishuai  
Cao Zhengwei  
Yan Youping  
He Xiaoli  
He Pengfei  
He Dong  
He Shuan  
Jia Kaixiang  
Lei Liang  
Zhao Yangang  
Zhao Suopeng  
Liu Shancai  
Liu Shaofeng  
Liu Guangyin  
Liu Changcai  
Liu Lei  
Dang Yangdong



張重雪 客席樂團首席

Zhang Chongxue Guest Concertmaster

張重雪是享譽中樂界的演奏家、教育家，畢業於上海音樂學院，曾任香港中樂團樂團首席。現任香港藝文學院中樂系主任、香港中樂團客席樂團首席、香港藝術發展局審批員、香港中文大學、香港教育大學、香港浸會大學客席導師及多家專業表演團體藝術顧問。

張氏的個人音樂會及獨奏演出足跡遍佈世界各地，如：第二十一屆中國上海國際藝術節、俄羅斯索契第十屆冬季國際藝術節、韓國統營國際音樂節、「梁祝·長城·狂想曲—張重雪與香港中樂團」、東京「環保胡琴首席六重奏」、臺北中山堂「二弦風情」、馬來西亞「古樂·今風」、廣東民族樂團第十屆音樂季閉幕音樂會、「薪火相傳—張重雪的胡琴世界」等，與眾多指揮大師及與各大職業樂團皆有精彩合作交流。激情大氣的演出風格、精湛的技術配以胡琴純淨及靈氣襲人的音色扣動所有聆聽者的心弦。《南華早報》評論：「張重雪在兩根弦的胡琴上拉出幅度有如過山車的豐富情感。」《大公報》：「原汁原味的《梁祝》，是多層次的藝術品嘗，不知肉味的何止三月…」

為扶育音樂人才及培育新一代觀眾，張氏積極參與全球多家高等院校和政府機構開展的大師班、工作坊和外展音樂課程。於各大平台錄有個人專訪、紀錄片及音樂評論。近年來，張氏的學生除了加入各地職業樂團和專業演出團體外，還於香港音樂事務處及全港超過 20 所大、中、小學校內任職音樂導師，共同傳承中國音樂和中國民族文化。

Zhang Chongxue enjoys a stellar reputation in the Chinese music world. A performer and educator, she graduated from the Shanghai Conservatory of Music and previously served as Concertmaster of the Hong Kong Chinese Orchestra. Her current roles include Head of Chinese Music at The Hong Kong Academy for Performing Arts, Guest Concertmaster of the HKCO, Examiner for the Hong Kong Arts Development Council, Guest Tutor at the Chinese University of Hong Kong, the Education University of Hong Kong and Hong Kong Baptist University, and Artistic Advisor for numerous professional ensembles.

Zhang has performed worldwide and has worked with numerous leading conductors and professional orchestras, including the 21<sup>st</sup> China Shanghai International Arts Festival, Sochi Winter International Festival of Arts in Russia, Tongyeong International Music Festival in South Korea, 'Butterfly Lovers, The Great Wall and Rhapsodies - Zhang Chongxue & HKCO' in Hong Kong, 'Eco-Huqin Sextet Tokyo Concert with the HKCO Huqin Principals' in Japan, 'The Journey' concert in Malaysia and concerts in Mainland China and other places. She is known for her passionate, captivating style and exquisite technique, the *South China Morning Post* described her rendition as "navigating through roller coaster-like emotions on a two-string fiddle", the *Ta Kung Pao* described her performance of *The Butterfly Lovers* as "Art Tasting with multi-layer".

Zhang is a passionate educator, and participates in numerous masterclasses, workshops and outreach courses organised by leading music schools and government organisations. She has also collaborated with major media outlets, participating in interviews, documentaries and commentary. Her students have gone on to pursue careers with professional ensembles and performance groups, the Music Office of the Leisure and Cultural Services Department, and over 20 universities, secondary and primary schools across Hong Kong.





## 蘇文 陝北民歌演唱

Su Wen Singing Performance – Folk Songs of Northern Shaanxi

中國音樂家協會會員、陝西省音樂家協會會員、陝西省「百優藝術人才」。

2013年獲第三屆陝西省音樂獎（政府獎）原生態唱法一等獎，2015年獲第三屆中國西北五省熊貓音樂獎一等獎，2016年參加安徽衛視《中國農民歌會》先後獲得西北五省冠軍、中部賽區冠軍、全國總冠軍，同時也獲得中國農民歌會農民歌王稱號，同年榮獲第四屆陝西民間文藝山花獎之民間藝術表演獎一等獎。2017年榮獲安徽衛視大型中國風音樂節目《耳畔中國》全國六強、第三屆陝西省十大民歌之首，並於第十屆香港世界「金紫荊花獎」六國華語歌唱大獎賽榮獲最高獎。2018年獲選第七期維文民族聲樂大師班優秀學員，更榮獲星光大道周冠軍、月冠軍、年度分賽冠軍與年度四強。

Su Wen is a member of the Chinese Musicians' Association and the Shaanxi Province Musicians' Association, and was named one of the 'Hundred Talents of the Arts' of Shaanxi Province.

He is a recipient of multiple prestigious awards, including a Class One Award in indigenous folk singing at the 3<sup>rd</sup> Shaanxi Province Music Awards (government award), and Class One 'Panda' Music Award at the 3<sup>rd</sup> Music Festival of the Five Provinces in Northwestern China in 2015. In 2016 he participated in the Anhui Television programme, *Chinese Farmers Singing Competition*, and was Champion of the Five Provinces in Northwestern China, Champion of the Central Region, National Champion and winner of the title, 'King of Singing Farmers'. In the same year, he won the Class One Award in the Folk Performing Arts Category at the 4<sup>th</sup> 'Mountain Flowers' Awards for Folk Literature and the Arts of Shaanxi Province. In 2017, he was among the top six contestants in the Anhui Television music programme, *Listen to China*, top of the 3<sup>rd</sup> Shaanxi Province Top Ten folk songs, and won the top prize at the 10<sup>th</sup> Hong Kong 'Golden Bauhinia' Chinese Singing Competition Pan Six Countries. In 2018, he was elected an outstanding participant at the 7<sup>th</sup> Yan Weiwen Master Class for Chinese Vocal Music, was awarded the Avenue of Stars Champion of the Week, Champion of the Month and Champion of Division of the Year, and was among the top four contenders at the final competition of the year.



## 高永原 三弦彈唱

Gao Yongyuan Sanxian, Narrative Singing

延安市陝北說書非物質文化遺產項目傳承人。陝西延川人，陝西省曲藝家協會會員。16歲起從事陝北說書藝術表演，曾榮獲延安市陝北說書大賽一等獎、陝西省陝北說書大賽二等獎，以及陝西省百縣千場「農民藝術家」稱號。

Gao Yongyuan is a Bearer of Northern Shaanxi's Intangible Cultural Heritage of Narrative Singing of Yan'an City. A native of Yanchuan in Shaanxi Province, he is a member of the Song Art Association of Shaanxi. He has been performing northern Shaanxi narrative singing since he was 16, and was a winner of the first prize in a competition in Yan'an city, the second prize in a competition at provincial level, and the title "Peasant Artist" in Shaanxi province.

永遠的山丹丹

MORNING  
STAR  
LILIES  
FOREVER





## 沈誠 板胡

Shen Cheng Banhu

中國音樂學院教授、博士研究生導師，華中科技大學藝術學院院長、中國民族管弦樂學會副會長、中國音樂家協會民族弓弦樂學會副會長、香港中樂團客席樂團首席及藝術顧問、星海音樂學院客座教授、吉林藝術學院特聘碩士研究生導師、樂海樂器簽約藝術家。

沈誠師從我國弓弦樂大師劉明源先生，是中國第一位板胡專業碩士。曾榮獲「北京市高等院校教學名師」、中國民族管弦樂學會「新繹杯—中國傑出民樂演奏家」榮譽稱號、「富利通」杯中國樂器國際獨奏大賽板胡專業金獎、首屆廣東音樂全國比賽演奏二等獎、文化部「珠穆朗瑪優秀演員獎」、「區永熙音樂教育成果獎」、北京市優秀教師等榮譽稱號。

沈誠長期活躍在國內外的音樂舞台上，創作有板胡獨奏《莽原情》、板胡與樂隊《桑梓》和板胡協奏曲《撼庭秋》。曾與眾多著名音樂家和中西樂團合作，應邀赴 50 多個國家參加藝術節和訪問演出。

沈誠多年致力於音樂教育事業，培養了眾多的優秀音樂人才，主持編撰了多部民族音樂國家示範教材，發表了多篇學術論文。多年來應邀赴世界各地參加重要學術活動，擔任國內外重大音樂賽事評委，組織策劃了一系列重大的音樂活動，為民族音樂教育事業和民族音樂的傳承發展做出了突出的貢獻。

Professor and Supervisor of Doctoral Degree candidates at the China Conservatory of Music, Shen also serves as Director of the Huazhong University of Science and Technology School of Arts, Vice Director of the Ethnic Bowed-String Instrument Society affiliated to Chinese Musicians' Association, Guest Concertmaster and Artistic Advisor of the Hong Kong Chinese Orchestra, Guest Professor at the Xinghai Conservatory of Music, Distinguished Postgraduate Instructor at the Jilin University of Arts, and also a contracted artist of Yuehai Instruments.

Shen studied under “Master of bowed instruments” Liu Mingyuan, and was the first scholar in China to earn a Master's degree in *banhu*. He has received many accolades, including being named a “Notable Professor of Beijing Institutes of Higher Learning”, and heralded as China Nationalities Orchestra Society ‘Xin Yi Cup – Chinese Extraordinary Folk Performer’; he also won the Fu Li Tong Cup Chinese Music International Solo Competition Banhu Gold Medal, Inaugural Cantonese Music National Competition Second Level Performance Award, Ministry of Culture ‘Mount Everest Exceptional Performer Award’, ‘Qu Yongxi Music Education Achievement Award’, and was recognised as a Beijing City Excellent Instructor.

For years, Shen has been actively involved in music performance around the world, and composed the *banhu* solo piece *Love for the Grasslands*, *Hometown for banhu* and orchestra, and the *banhu* concerto *Trembling of Autumn*. Shen has collaborated with multiple acclaimed musicians and both Chinese and Western orchestras, receiving invitations to join art festivals and perform in over 50 countries.

For many years, Shen has been dedicated to music education and cultivating musical talent. Shen has overseen the compilation of multiple volumes of ethnic music curriculum which are now used as the national standard, and published several academic essays. Shen has received invitations to major academic events and adjudicated for major music contests around the world, and planned and organised a series of major music events, making significant contributions to the development of ethnic music education and the perpetuation of ethnic music traditions.





## 王展展 嗩吶

Wang Zhanzhan Suona

**當**代嗩吶演奏家，天津音樂學院教授、碩士研究生導師、現任民樂系副主任。國家藝術基金資助演奏家、第七屆中國音樂金鐘獎獲獎者、首屆中國民族器樂組合展覽（文化部主辦）最高演奏獎獲獎者、中央音樂學院首位音樂表演藝術研究嗩吶專業博士（在讀），師從石海彬教授。

作為當代最具實力的青年嗩吶演奏家之一，先後受邀與三十餘家海內外職業樂團合作，其中包括中央民族樂團、中國廣播民族樂團、新加坡華樂團、香港中樂團、國家大劇院管弦樂團等。

王展展的演奏既保持了醇厚的傳統韻味，也體現了當代的多元化藝術風格，他亦是第一位成功舉辦嗩吶獨奏全國巡演音樂會的演奏家。2018年與著名導演易立明攜手以音樂劇場形式推出了首部《中國吹打樂劇場—大笛絞》，進一步探索並挖掘了嗩吶演奏的更多可能性。

近年來首演推出的代表作有：獨奏、協奏作品《朝天歌》、《萬裡壯歌》、《大笛絞》、《豫鄉春色》、《七夕》、《韻》、《風滾雪》等，民族管弦樂與交響樂作品《弦上秧歌》、《紅高粱》等，參與錄製的影視代表作有《刀見笑》、《流金歲月》等上百部。

Suona soloist Wang Zhanzhan is Professor and Supervisor of the Master's Degree candidates at the Tianjin Conservatory of Music, where he currently serves as Deputy Director of the Chinese Music faculty. He has received numerous accolades for his performances, including a scholarship from the China National Arts Fund, the 7<sup>th</sup> Chinese Golden Bell Award for Music, and the Best Performer Award at the 1<sup>st</sup> Chinese Musical Ensemble Showcase organised by the Ministry of Culture. As the first performing arts student to pursue a PhD in Suona Studies at the Central Conservatory of Music, he is currently studying under the tutelage of renowned suona player and educationist Professor Shi Haibin.

One of the most talented suona players of his generation, Wang has been invited to perform with over 30 professional orchestras at home and abroad, including the China National Traditional Orchestra, the China Broadcasting Chinese Orchestra, the Singapore Chinese Orchestra, the Hong Kong Chinese Orchestra and the China National Centre for the Performing Arts Orchestra. Known for his ability to blend traditional musical heritage with a diverse range of contemporary styles, Wang was the first suona player to complete a nationwide solo recital tour. He also has explored a range of innovative performance formats, including the production of China's first wind and percussion-themed musical in collaboration with the acclaimed stage director Yi Liming in 2018.

Recent premieres have included a series of solo and orchestral works, including *Looking Heavenward*, *A Thousand Miles*, *Da-Di-Jiao*, *Spring in Henan*, *Qixi*, and *Wind and Snow*. In addition to performing numerous Chinese orchestral and symphonic works such as *Harvest Dance on Strings* and *Red Sorghum*, he also has featured in over 100 video productions including *The Butcher, the Chef and the Swordsman* and *My Best Friend's Story*.

永遠的山丹丹

MORNING  
STAR  
LILIES  
FOREVER





## 使命宣言 Mission Statement

香港中樂團齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術，  
緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，  
成為香港人引以為榮的世界級樂團。

Hong Kong Chinese Orchestra is united in its commitment to offering excellence in Chinese music. With a contemporary momentum and a professional spirit, we aim to strive for the peak in music and attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people.



## 樂韻繞樑 分享當下一瞬 Share the echoing moments

觀眾可於每首樂曲謝幕時拍照

演奏中之相片可於香港中樂團Facebook專頁及官方網頁下載

Audience can take photos at the end of each piece of music, while concert photos can be downloaded from HKCO's Facebook and website.

### 場地規則

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。

在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。

多謝各位合作。

### House Rules

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance.

Thank you for your kind co-operation.

如不欲保留場刊，請於完場後放回場地入口以便回收。

If you don't wish to take this printed programme home, please return it at the admission point for recycling.



### 觀眾問卷調查

謝謝您蒞臨觀賞香港中樂團的演出。希望閣下能花少許時間填寫這份問卷，為我們提供寶貴的資料及意見，以便樂團日後為您提供更精彩的節目。謝謝！

### Audience Survey

Thank you for coming to the HKCO concert. Please tell us your opinion and suggestions by completing this survey, so that we can further improve our performance in the future. Your feedback is highly appreciated. Thank you.

## 永遠的山丹丹 王丹紅曲

山丹丹是盛開在陝北高原的花。它長在山坳的背窪之地，常年忍受風沙肆虐乾旱缺水之苦，卻始終頑強的向著太陽的方向發芽生長。待到綻放之時，滿山遍野的山丹丹色若赤血，蕊似胭脂，燦如火花。

它是陝北的象徵，象徵著陝北人民勤勞質樸、堅韌不拔、豪爽熱情的個性。

它是歷史的見證，見證了中華兒女抵抗外辱、拋灑熱血、建設家園的歷程。

它是文化的凝結，凝結著黃土高原民族多元、文化繁榮、能歌善舞的風土。

我把音符當畫筆，繪一幅長卷獻給這片多情的熱土。我用樂音作顏色，染一抹高原上永遠火紅的山丹丹！

### 序曲：信天游

陝北的高原呀，黃土接天。一個個山峁呦，連著溝川。  
吼一聲信天游，四方傳遍。幾輩輩下苦人，盼來甘泉。  
你看那紅日呦跳出了山間，耀紅了漫山遍野的山丹丹！

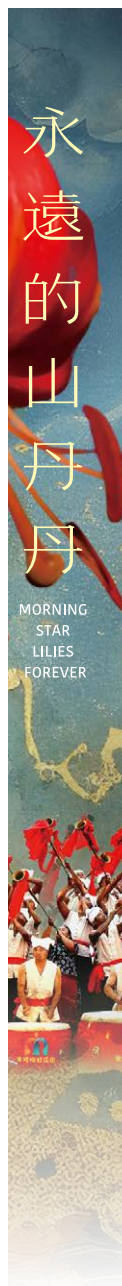
《信天游》是黃土高原的山歌，它不僅是記錄陝北人民生活的史詩，亦是抒發個人情感的窗口。這裡面包含著歷史的點滴，凝聚著老百姓的悲歡離合。它也是革命的號角，激勵著黃土地地上的人們戰天鬥地、建設家園。作曲家採用《東方紅》的曲調素材，用黃鐘大呂之聲引出了對陝北大地的點點素描。

### 歌詞：

山丹丹的那個花開呦紅豔豔，  
毛主席領導咱們打江山，  
毛主席領導咱們打江山……

### 第一樂章：壺口鬥鼓

站在壺口看黃河，山飛海立似鳴鑼。  
龍王辿上擺鼓陣，今日與你搏一搏。  
鼓對鼓、鑼對鑼，  
紅綢飛舞槌如影，腳踏霓虹翻巨波。  
眾鼓爭威震天地，蛟龍領首歸神儼。



壺口瀑布是中華民族的圖騰，象徵著中華文明生生不息、四海奔流。在陝北人民的眼裡，壺口瀑布卻是桀驁難馴的蛟龍，肆虐著兩岸的良田，阻遏著來往的行舟。舊時老百姓們用鬥鼓的形式發起挑戰，用千面鑼鼓的聲浪與壺口的巨濤相搏，以此向肆虐的黃河發出「人定勝天」的怒吼！作曲家在壺口采風時，有感於此，遂以「壺口鬥鼓」的民俗形式創作出這濃墨重彩的一章。

## 第二樂章：祈雨

高高的原上走上來一群漢，  
頭頂著烈日，肩抬著神龕。  
跪倒在滿是龜裂的土地上，黝黑的臉上盡是期盼。  
舉手向天大聲呼喊，嘶啞的聲音填滿溝川：  
「天旱了啣著火了，地下的青苗曬乾了。  
龍王啣救萬民，清風細雨啣救萬民。」

沒到過西北不知風沙大，沒上過高原不知耕種難。黃土高坡上常年乾旱缺水，逼迫著莊稼漢們向天求雨、滋潤秧苗，由此也演化出一種基於民俗崇拜的獨特「祈雨文化」。作曲家選取民歌《祈雨調》的素材，用人聲與器樂相結合，刻畫出一幅神秘又悲壯的求雨場面。

### 歌詞：

龍王你救萬民，清風細雨啣救萬民。  
天旱了啣著火了，地下的青苗曬乾了。

龍王你救萬民，清風細雨啣 救萬民。  
天旱了啣著火了，地下的青苗曬乾了。  
地下的青苗曬乾了。

曬乾了。  
唉，曬乾了。  
天旱了啣，著火了。  
天旱了啣，著火了。

唉，清風細雨啣。  
唉，救萬民。唉，救萬民。  
唉，救萬民。唉！

唉，天旱了喲，著火了喲。  
天旱了喲，著火了喲。  
嘿……

龍王你救萬民，清風細雨喲救萬民。  
天旱了喲著火了，地下的青苗曬乾了。  
地下的青苗曬乾了。  
曬乾了。

龍王你救萬民，清風細雨喲救萬民。  
唉……

### 第三樂章：五彩的窯洞

月兒弯弯掛在山邊，照進這窯洞裡豆燈點點。  
三哥哥明個兒要上前線，妹妹夜裡為他縫雙鞋墊。  
土炕上鋪滿了五彩的棉線，一針一線縫在心間。  
盼哥哥你喲殺敵要勇敢，四妹子在這裡等著你回還。  
月兒弯弯掛在當間，照得這窯洞裡五彩斑斕。

窯洞是陝北的民居，依山而建，錯落層疊。舊時每到夜晚，窯洞裡點燃油燈，遠望繁星點點，點綴這黃土高坡的夜晚。作曲家選用《三十里鋪》的民歌故事與曲調，用溫婉悠揚的旋律渲染出一幅窯洞裡充滿憧憬的畫面。

### 第四樂章：颳大風

風、風、颳大風，一年四季颳大風。  
春天颳風暖融融，夏天颳風熱烘烘。  
秋天颳風涼颼颼，冬天颳風冷個森森。  
共產黨領導咱鬧革命，黃土地上颳起大旋風。  
颳得那舊社會沒了影，颳得那荒山變青蔥。

風是陝北高原的特色，是當地老百姓的夥伴。一年四季的大風吹不到頭，吹得大地上黃土飛揚、溝壑縱橫；吹得人以手掩面、不敢睜眼。大風也造就了陝北人的個性，風風火火、坦坦蕩蕩、毫不遮掩。作曲家選取陝北說書曲牌《颳大風》素材，用極快的速度酣暢淋漓的表現了陝北「大風起兮雲飛揚」的壯觀場面。

永遠的  
山丹丹

MORNING  
STAR  
LILIES  
FOREVER





### 歌詞：

彈起三弦定起音，  
再把各位一聲請。  
我請大家都坐穩，  
說一個段段叫颯大風。  
哎嗨—  
春天裡颯風暖融融，  
夏天裡颯風熱烘烘，  
秋天裡颯風涼颯颯，  
冬天裡颯風冷死人。  
山上颯的兒馬風，  
梁上颯的叫驢風，  
窪裡颯的趟牛風，  
溝裡颯得順溝風，  
渠裡颯的溜渠風，  
圪裡圪拉颯怪風，  
就地颯起了鬼旋風。  
風司婆娘娘放出了一股風，  
颯得那個天昏地暗—嚇死人。  
上天颯到凌霄殿，  
入地颯倒鬼陰城，  
颯的大山沒了頂頂，  
把那小山抹的平又平。  
千年的大樹連根拔，  
萬年的古石亂翻滾，  
直颯的一—  
玉女倒把那金童尋，  
直颯的攔羊娃娃鑽窟洞。  
颯的碾盤慣燒餅，

颯的碾轆轤滾流星。  
哎呀，好大的風啊，  
天上人間撐不定。  
哎嗨—  
過去陝北沒造林，  
一年四季常颯風，  
春夏秋冬颯大風，  
颯的百姓眼難睜。

### 唸白：

上天颯到凌霄殿，  
入地颯倒鬼陰城，  
颯的大山沒頂頂，  
把小山抹的平又平。  
千年大樹連根拔，  
萬年古石亂翻滾，  
玉女倒把那金童尋，  
攔羊娃娃鑽窟洞。  
颯的碾盤慣燒餅，  
颯的碾轆轤滾流星。

### 歌詞：

哎呀—  
現在陝北造了林，  
山變綠來水變清，  
雖然現在也颯風，  
颯的是和諧幸福風。

## 第五樂章：趕腳的人

羊肚子手巾三道道藍，騎驢的不知趕腳的難。  
為了活營生離家拋田，婆姨和娃娃不得相見。  
唉呀呀，難。趕腳的人兒呀，真個是難。  
羊羔羔跌下了前腦畔，哪個女人不想自家漢。  
可憐我那趕腳的哥哥，兩眼皮裡不住淚漣漣。  
唉呀呀，難。趕腳的人兒呀，真個是難。

舊時陝北地區交通不便，經濟貿易全靠驢騾馱運，而牽運牲畜往來各地的就是「腳戶」，俗稱「趕腳的」。這些人常年行走在山川溝壑之間，遠離家眷和故土，從事著充滿危險和艱辛的工作，甚至出現不幸之後屍骨都無法運回。陝北的信天游當中，有很多與趕腳人相關的歌曲。作曲家選取《蘭花花》和《淚蛋蛋灑在沙蒿蒿林》兩首民歌的素材，生動再現了這份屬於趕腳人的悲苦。

## 第六樂章：朝天歌

一把嗩吶牽住個魂，這是咱陝北人的命根根。  
一聲淒厲啾一聲溫存，跟著你從生到死不脫身。  
大喜到奏一曲大擺隊，悲苦來吹上一段颳地風。  
喇叭碗裡響徹天與地，千年的黃土地萬里播聲。  
來來來，兩廂看，  
這都是咱們吹嗩吶的俊後生。  
聽我們為你奏一曲朝天歌，品一品咱陝北人的精氣神！

嗩吶是伴隨陝北人一生的樂器，是他們不可抗拒的信仰和寄託。從出生到婚娶，從產子到入土，每一個人生階段都離不開嗩吶的烘托與陪伴。它是陝北人的第二母語，流淌在每個陝北人的口頭心上。它是陝北人的精神豐碑，鐫刻著每個陝北人的悲歡離合。作曲家對嗩吶懷有深深的情感，感動於陝北人民對這件樂器的眷戀與執著，所以她用最熾烈的曲調，賦予了嗩吶這首情到極致的《朝天歌》！

永遠的  
山丹丹

MORNING  
STAR  
LILIES  
FOREVER





## 尾聲：永遠的山丹丹

山丹丹花開嘞紅個豔豔，陝北的故事永遠也說不完。  
如今的高原嘞綠個瑩瑩，黃土地上早已是美麗家園。  
趕腳的人兒嘞不再行遠，五彩的窯洞裡面闖家歡顏。  
信天游吼起嘞噴吶朝天，歌頌這幸福生活長久延綿。

山丹丹是一幅畫不完的長卷，是一曲譜不完的音樂。在這西北的黃土高原上，有太多的故事需要去描繪，有太多歌曲需要去傳唱。我把我的音樂化作一張張明信片，交給喜愛它的人去欣賞。希望這火紅的山丹丹，永遠在你的心裡綻放……



## Morning Star Lilies Forever Wang Danhong

Found on the Loess Plateau in northern Shaanxi, morning star lilies grow on the back slopes of mountain passes. Despite being pummeled by sandstorms and droughts all year round, they sprout and grow in the direction of the sun with unbending determination. When it is time to bloom, the blood-red flowers with stamens the colour of rouge, would blossom like flames of fire all over the mountains.

They are a symbol of Shaanxi, representing the tenacity, passion and open-hearted character of the people living on that land.

They are a witness to history, a testimony to the Chinese people's resistance against foreign invasion, of the lives sacrificed and homes built.

They encapsulate culture, and are an embodiment of the ethnic diversity, cultural prosperity, and the singing and dancing customs of the Loess Plateau.

With musical notes as my brush, I paint a long scroll in dedication to this land of passions and warmth. Using music as my colours, I want to tint the plateau forever red with the morning star lilies!

### Overture: Xin Tian You

*High in northern Shaanxi, the Loess Plateau stretches to the horizon.*

*The knolls and hills, then the gullies,*

*The roars of Xin Tian You can be heard all across the land.*

*Sweet spring water has finally come for the people who have suffered through generations.*

*Look at the red sun springing out of the mountains, casting a red glow on the morning star lilies!*

*Xin Tian You* is a type of mountain song from the Loess Plateau. Not only are they epics that document the life of the people of northern Shaanxi, but they also offer a spot for personal emotional expression. This song contains fragments of history, capturing the joys and sorrows of the ordinary people. It is also a call to revolution that encourages the people of the plateau to fight against nature and build homes. The composer illustrates a picture of northern Shaanxi with the melodies of *The East is Red* and epic musical tones that would recreate the grandeur of the land.

Please turn to page 24 for lyrics, available in Chinese only.

### The first movement: Battle of the Drums at Hukou

*We watch the Yellow River from Hukou; the sounds of the crashing waterfall are like the clanging of gongs.*

*We set up a drum formation at Long Wang Chan; we will engage in a battle with you today.*

*Drums against drums; gongs against gongs.*

*Red silks flutter in a fury of beats; we stand on the rainbow as huge waves roll in.*

*The vying drums shake Heaven and Earth; the water dragon nods its head and returns home.*

永遠的山丹丹

MORNING  
STAR  
LILIES  
FOREVER





The Hukou Waterfall is a totem of the Chinese people, symbolising how the Chinese civilisation spreads like water on land and sea, to places far and wide. Yet in the eyes of the people of northern Shaanxi, the Hukou Waterfall is an indomitable water dragon that wreaks havoc on the fertile fields on both sides of the river and stops boats from crossing. Folks in the old days would issue a challenge with a battle of drums, competing with the surging waters at Hukou with the sounds of a thousand drums and gongs – an angry roar against the raging Yellow River that says, “Man would triumph over Nature”! The composer was inspired while doing on-site research at Hukou, and created this gorgeous movement based on this folk custom.

### **The second movement: Praying for Rain**

*A group of men arrives at the Loess Plateau,*

*Above their heads is the unrelenting sun; over their shoulders they carry a shrine.*

*They kneel down on the cracked earth, their tanned faces filled with hope.*

*They raise their hands to the sky and holler; their hoarse cries filling the gullies:*

*“The drought is here and the land is on fire; the young crops in the ground have dried up.*

*Oh, Dragon King, save the people; may the wind and rain save the people.”*

Those who have never been to the Northwest China wouldn't know how strong the sandstorms are; those who have never been to the Loess Plateau wouldn't know how difficult it is to cultivate. Due to the perennial drought and water shortage on the Loess Plateau, farmers are forced to plead for rain from the Heavens to water the seedlings, leading to a unique 'rain-praying culture' that originates from folk worship. The composer selected materials from the folk song *The Song to Pray for Rain*, combining vocals and instrumentals to depict a mysterious rain-praying scene that's both moving and tragic.

Please turn to page 25 for lyrics, available in Chinese only.

### **The third movement: The Multi-coloured Cave Dwellings**

*The crescent moon hangs over the hillside; it shines into the cave dwelling, filled with flickering light from an oil lamp.*

*My third elder brother will be going to the frontlines tomorrow; I sew a pair of insoles for him at night.*

*The earthen bed is covered with colourful cotton threads; every stitch comes from the heart.*

*Brother, may you be brave to kill the enemy; your fourth younger sister will be waiting here for your return.*

*The crescent moon hangs in mid sky; it lights up the cave dwelling in multiple colours.*

Cave dwellings are residences in northern Shaanxi that are built in rows against the mountains in an irregular manner. In the old days, oil lamps would be lit inside the dwellings. Stars could be seen in the distance, decorating the night sky of the Loess Plateau. The composer takes the folk story and tune of *San Shi Li Pu*, creating a scene of hopeful visions in a cave dwelling with a gentle, flowing melody.

## The fourth movement: As the Strong Wind Blows

*Wind, wind, the wind is blowing hard; there are strong winds all year round.*

*In spring the wind is cosy; in summer the wind is fiery.*

*In autumn the wind is cool; in winter the wind is chilly.*

*The Communist Party leads us in a revolution; a big whirlwind sweeps across the Loess Plateau.*

*It sweeps away the feudal society of old; it turns the barren hills green.*

The wind is a feature of the northern Shaanxi plateau and a companion of the local people. There are strong winds all year round, blowing up dust storms and forming ravines and gullies; the wind gets so strong that people don't dare to open their eyes and have to cover their faces with their hands. The wind also shaped the personality of the people of northern Shaanxi: energetic, frank, and open like a book. The composer has selected materials from *As the Strong Wind Blows*, a set tune from the narrative singing genre of northern Shaanxi, and with lightning speed, conjures up the stunning spectacle of "as the strong wind rises, the clouds are speeding across the sky".

Please turn to page 27 for lyrics, available in Chinese only.

## The fifth movement: The Porters

*Towels with three stripes of blue; those who ride donkeys wouldn't understand the difficulties of those who drive them.*

*They leave their homes and fields behind to make a living; they don't get to see their wives and children.*

*Oh, it's hard. It's so hard for porters.*

*The head rags have fallen over their foreheads; what kind of woman wouldn't miss her man?*

*My poor brother who works as a porter; the tears keep streaming down my eyes.*

*Oh, life is hard. It's so hard for porters.*

In the past, the northern Shaanxi region was difficult to access, and the economy and trade were reliant on transportation by donkeys or mules. The cattle traders who drove the animals between destinations were known as *ganjiaode*, or porters. These people engaged in dangerous and tough work, traveling through the mountains and gullies all the year round, away from their families and home. There were even cases where the bodies of those who had met with misfortune could not be transported back home. There are many songs related to porters among the mountain songs of northern Shaanxi. The composer selected materials from the folk songs *Lan Hua Hua* and *As Teardrops Fall in the Woods*, vividly reproducing the sorrows of the porters.

永遠的  
山丹丹

MORNING  
STAR  
LILIES  
FOREVER





## **The sixth movement: Looking Heavenward**

*Soul-enthraling suona tunes are the lifeblood of us people of northern Shaanxi.*

*Like a piercing cry or a tender word, they accompany you from birth to death.*

*We play Da Bai Dui during celebrations; we play The Sweeping Wind at times of sorrow.*

*The blare of trumpets reverberates through Heaven and Earth, spreading across the thousand-year-old Loess Plateau.*

*Come, come, come; take a look,*

*These are our young and handsome suona players.*

*Listen to us play Looking Heavenward for you, and feel the vigour of the people of northern Shaanxi!*

The *suona* is an instrument that accompanies the people of northern Shaanxi throughout their lives. It is religiously clung on to, like faith and hope. From birth to marriage, from giving birth to being buried, *suona* music forms an accompaniment to every stage of their life. It is the second mother tongue of the people of northern Shaanxi, flowing in the heart of everyone. It is a spiritual monument of the natives, engraved with the joys and sorrows of each person. The composer has deep feelings for the *suona*, and is moved by the deep affection that the people of northern Shaanxi attach to it. As such, she endows the *suona* with the love-filled *Looking Heavenward* by using the most vigorous tunes.

## **Coda: Morning Star Lilies Forever**

*The morning star lilies blossom in brilliant red; there are endless stories of northern Shaanxi to be told.*

*Today the Loess Plateau is green and lush; the land has long become a beautiful home.*

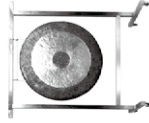
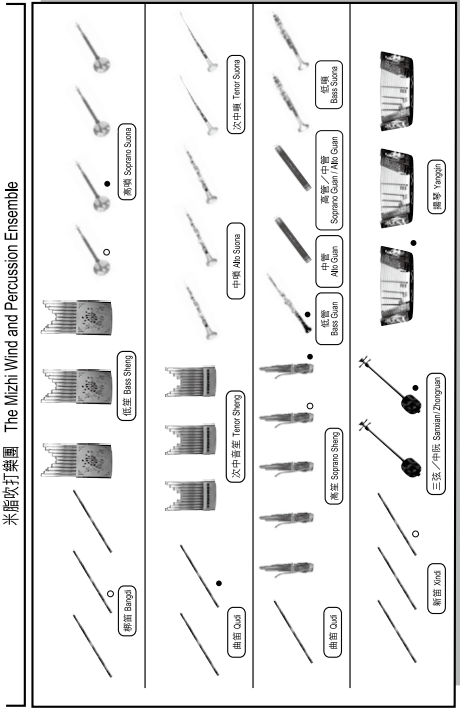
*Porters no longer need to travel far; the families in the multi-coloured cave dwellings are full of smiles.*

*The mountain songs start, suonas lift to the skies; praise to this happy life, may it last forever.*

*Morning star lilies* is a long scroll that can never be fully painted, a piece of music that can never be fully composed. Here on the Loess Plateau in the northwest of China, there are too many stories that need to be told, too many songs that need to be sung. I turn my music into postcards to send to those who love and admire. I hope the flame-coloured morning star lilies will forever bloom in your heart...

# 聲部位置圖 General Layout Plan of Instrument Sections

## 米笛吹打樂團 The Mizhi Wind and Percussion Ensemble



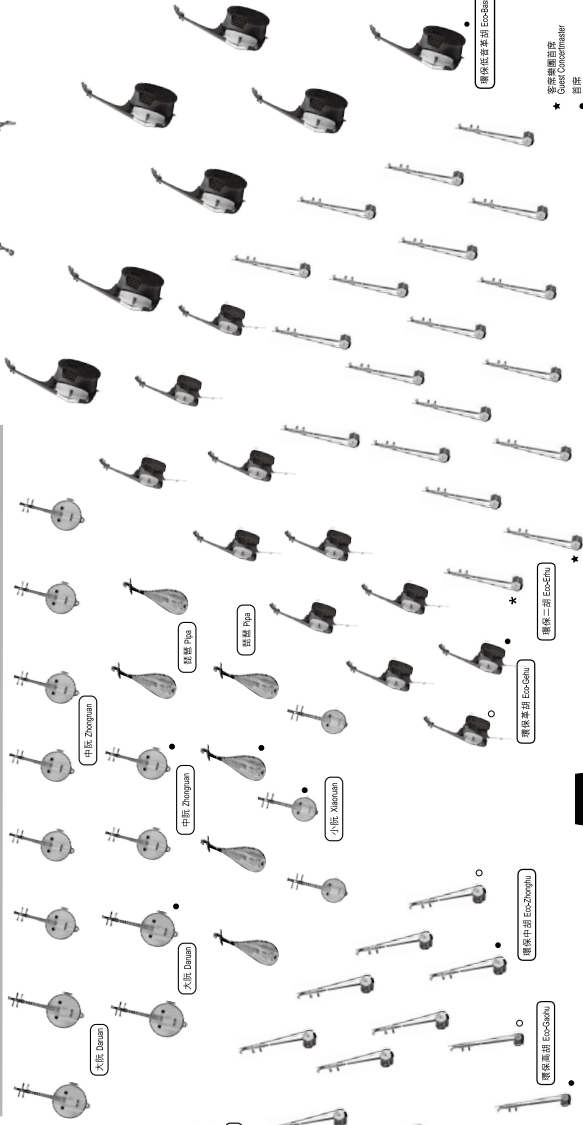
鑼鼓  
Percussion



定音鼓 (Ting Yin Gu)

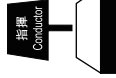


揚琴 (Yang Qin)



副指揮 (Fu Zhi Huan)

- ★ 音樂指揮 (Yin Yue Zhi Huan) - Music Conductor
- ★ 指揮 (Zhi Huan) - Conductor
- ★ 樂隊指揮 (Yue Dui Zhi Huan) - Acting Principal
- ★ 樂隊指揮 (Yue Dui Zhi Huan) - Music Principal



\* 演奏編制將依照實際情況安排。Musicians at the live performance may vary and are subject to assignment.

# 環保鼎式高胡的新發明技術 獲國家知識產權局授予 實用新型專利權

Ding-style Eco-Gaohu Invention has granted the  
utility model patent from the China National  
Intellectual Property Administration

(2/2/2024)

改革的核心技術是  
共鳴系統的改革和創新  
標誌着環保胡琴系列的  
改革進入第四代



兩款環保鼎式高胡



## 2012 年榮獲國家「第四屆文化部創新獎」

推薦單位：香港特別行政區政府民政事務局

Recipient of the '4<sup>th</sup> Ministry of Culture Innovation Award'  
of the People's Republic of China in 2012

On the recommendation of the Home Affairs Bureau, HKSAR Government

# 香港中樂團研發環保胡琴系列 演出超越 1700 場創造歷史 環保鼎式高胡的新發明技術 獲國家知識產權局授予專利權 (2/2/2024)

**環**保胡琴系列是樂團為發展民族管弦樂新型的整體音響而創製的改革樂器。新研發的環保鼎式高胡之發明技術，已於 2024 年 2 月獲得國家知識產權局授與實用新型專利權。

環保胡琴系列設計的概念貫穿環保、承傳和創新三方面，其核心的工程包括：篩選出多種可再生的 PET 聚脂纖維膜取代蟒蛇皮，以實踐環保之目標，以科學的計算法重新設計共鳴箱，大幅提昇樂器的物理功能。

高胡、二胡、中胡的改革重點，是在保留傳統樂器的音色和演奏法的基礎上，擴張其表現力。而革胡和低音革胡的改革，則從樂團的整體音響結構出發，創造適合現代民族管弦樂團使用的民族拉弦低音樂器。整套膜振弦樂器在橫跨 6 組 8 度的音域裡，音色溶成一體，音量較傳統弦樂器大三分之一以上，實現了整體音響在層次、織體、質感、厚度、響亮度上前所未有的突破。這種具典型的中國胡琴韻味音色亦具交響功能的音響，更具有豐富的表現力和藝術感染力。新的整體音響為民族音樂的發展開拓新的空間。

第一代環保胡琴研發由 2005 年開始，2009 年整體完成。2014 年完成第二代，2019 年進入第三代。目前演出場次超越 1700 場。三代環保胡琴研發之目的，為配合藝術總監的整體發展布局。通過樂器功能的改良，擴展樂曲表現力及提高演奏水準。通過三者的循環互動為樂團帶來質的改變，全方位提高樂團的層級。環保胡琴結構性改革的靈感與突破點，均源自對現場演出的觀察，經研究室的設計、實驗後推出的試驗品。通過多場演出驗證後，調整、定型。經過藝術小組審核，最後由藝術總監拍板進入樂隊使用。經此程序誕生的三代環保胡琴具備很高的科學性與實用性，也迎來樂團水準的不斷提升。

最近幾年艱難複雜的環境中，在兩位總監身體力行的帶領下，環保胡琴的研發推廣工作通過互聯網拓展更大的發展空間。與大灣區及世界環保大潮流接軌，以環保和藝術雙贏的標準，繼承發揚傳統的中國音樂文化藝術，是我們應有的擔當。「士不可以不弘毅，任重而道遠。」（《論語》）

研究及發展部研究員、樂器研究改革主任  
阮仕春 (8.3.2024)

# The HKCO Eco-Huqin Series

## With performances over the 1700 historical mark

### Ding-style Eco-Gaohu Invention has granted the utility model patent from the China National Intellectual Property Administration (2/2/2024)

The Eco-Huqin Series is a system of reformed (or remodelled) musical instruments developed by the Hong Kong Chinese Orchestra motivated by the need to create a new orchestral voice. The new invention of the Ding-style Eco-Gaohu has granted the utility model patent from the China National Intellectual Property Administration in Feb 2024.

The design encapsulates a three-pronged motive, which is to address environmental concerns, uphold a musical heritage and break new ground. The engineering process involved selecting, through shortlisting, a range of renewable PET membranes to replace the python skin that was used for the original, older model in order to meet the primary goal of environmental protection, and redesigning the sound box through a scientific method of calibration to greatly enhance the physical functions of the instruments.

In remodelling the *gaohu*, *erhu* and *zhonghu*, the main emphasis is on the expansion of their physical capabilities while preserving their traditional timbre and mode of performance. As for the *gehu* and the bass *gehu*, it is to re-create bowed ethnic instruments suitable for use in a modern Chinese orchestra in order to achieve an overall orchestral sound. The entire set of vibrating membrane string instruments has a range of six octaves that blend well with each other, while the volume is larger by one-third when compared with the traditional model. The result is an unprecedented breakthrough in the overall orchestral voice, in terms of nuances, texture, body, depth and volume. It has the typical tonal appeal of the Chinese *huqin* and at the same time serves the symphonic functions as expected of an orchestra, with enhanced expressiveness and compelling qualities that open up new dimensions for Chinese music on the whole.

The research and development process of the first generation of Eco-Huqins began in 2005 and achieved preliminary success in 2009. It was followed by the completion of the second generation in 2014, then moving on to the third in 2019. By now, the Eco-Huqins have been heard in almost 1700 performances. The research and development processes of the three generations of Eco-Huqins have been geared around the Artistic Director's macro vision for the Orchestra. By reforming the functions of the instruments, musical expressiveness is expanded and performing standards enhanced. The three aspects generate cyclical, reciprocating effects which lead to fundamental changes in the Orchestra's timbral quality, and escalate it to a higher level in every way. The structural changes of the Eco-Huqins and breakthroughs start with inspirations gleaned from on-site observations of performances, designing and experimenting at the HKCO's R&D Department, repeated empirical testing on the concert stage, adjusting, formulating and assessments by the Artistic Team before the Artistic Director put his stamp of approval of incorporating these instruments into the configuration of the orchestra. This stringent process ensures that the three generations of Eco-Huqins are scientifically and pragmatically viable.

We see a very complex situation in the last few years, under the guidance of the two directors, the development and promotion of Eco-Huqins reached a higher ground through internet. It is our responsibility to keep in line with the trend of environmental protection in the Greater Bay Area and the world, to achieve a win-win situation of environmental protection and art, and also keep inheriting the culture and art of traditional Chinese music. As in the *Analects* says "A Gentleman must be strong and resolute, for his burden is heavy and the road is long."

**Yuen Shi Chun**

Research Fellow, Research and Development Department  
Research & Development Officer (Musical Instrument)

8 March, 2024



環保鼎式高胡、環保高胡、環保中胡、環保二胡、環保低音革胡、環保革胡  
Ding-style Eco-Gaohu, Eco-Gaohu, Eco-Zhonghu, Eco-Erhu, Eco-Bass Gehu, Eco-Gehu

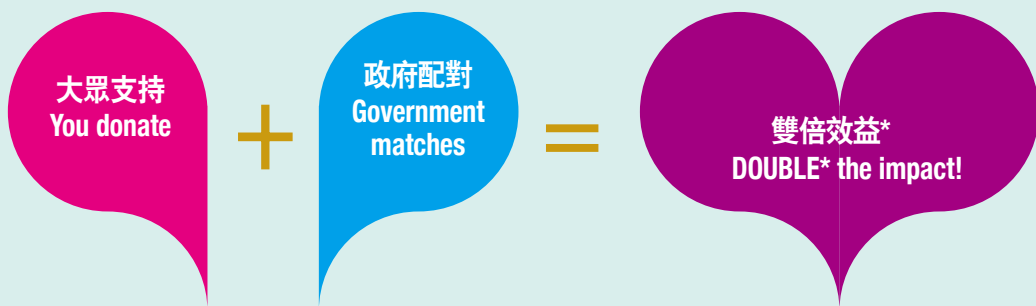


# 請捐款支持香港中樂團

Please support HKCO with your donations

香港政府藝術發展配對資助試驗計劃  
每 1 元捐款將令樂團雙倍受惠\*！

Hong Kong Chinese Orchestra is participating in the Art Development Matching Grants Pilot Scheme (operated by the Hong Kong Government).  
Every HK dollar you donate to us will be doubled\*!



「樂在其中顯關懷」  
履行企業責任 關懷弱勢社群

“*Music for Love*”  
Social commitment, Caring and Concern

讓社會各階層人士均有機會親身體驗  
現場音樂演奏的感染力

Allowing all members of the community the opportunity to share  
the beauty of Chinese music in a live setting.

\* 須受藝術發展配對資助試驗計劃之條款及細則約束  
Subject to conditions of the Government's Art Development Matching Grants Pilot Scheme



捐款  
Donation

# 仁澤雅樂銘

## Roll of Music Benefactors

### 你的捐獻，是觸動心靈的力量。

請支持我們，讓更多人體會音樂的感染力。你的捐助會用於以下目的：

- 培養年輕一代對音樂文化的興趣及參與
- 履行文化大使職志於海內外巡演，促進國際文化交流
- 多方位研究及發展音樂藝術

捐款  
Donation



### Your donation impacts not just our music.

With your support, more people will be able to experience the transformative magic of music.

Your contribution will further our work in these areas:

- Provide opportunities for youths to develop an interest in music and participate in music activities
- Act as cultural ambassador to foster art exchange through our tour programmes for Mainland China and overseas
- Conduct research on music and musical instruments, and develop music as an art form

鳴謝類別 Acknowledgement Categories		捐助金額 Donation Amount
大音捐助人 Accolade Donor	大音，老子曰：「大音希聲，大象無形」，莊子曰：「至樂無樂」，大音和至樂，是宇宙、自然的音樂，也是音樂的至高無上的境界。 One who believes that the Orchestra deserves the highest honour.	HK\$1,000,000 或以上 or above
弘音捐助人 Brilliance Donor	弘音，《易坤》曰：「含弘光大」。《詞海》：「擴充；光大」。 弘音者，弘揚、光大中國民族音樂之意。 One who ranks the Orchestra as brilliant in artistic excellence.	HK\$500,000 — \$999,999
知音捐助人 Connoisseur Donor	知音，出自伯牙彈琴，子期知音的故事。古人云：「知音難尋」，「人生有一知音足以」。知音是聆聽和領悟音樂的最高境界。 One who accords critical acclaim to the Orchestra.	HK\$300,000 — \$499,999
妙音捐助人 Delight Donor	妙音，感覺音樂美妙或奇妙。 One who finds pleasure and delight in the music of the Orchestra.	HK\$100,000 — \$299,999
悅音捐助人 Encore Donor	悅音，愉悅，歡喜，以聆聽音樂為愉悅。 One who enjoys the performance of the Orchestra and wants it to continue to develop and grow.	HK\$10,000 — \$99,999
愛音捐助人 Favour Donor	愛音，當指熱愛音樂。 One who supports the Orchestra with a special favour.	HK\$1,000 - \$9,999

\* 捐款港幣 \$100 或以上可獲收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

各捐款計劃之詳情，煩請聯絡市務及拓展主管黃卓思小姐。

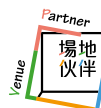
For details of various donation schemes, please contact Miss Tracy Huang, Head of Marketing and Development  
31851608/thuang@hkco.org

# 感謝您的支持

## Thank You For Your Support



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China



香港文化中心  
Hong Kong  
Cultural Centre

香港中樂團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

大音贊助 Accolade Donors



The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

香港中樂人才菁英計劃 Hong Kong Chinese Music Talent Development Programme

古星輝先生  
Mr Koo Sing Fai

5G 策略伙伴 5G Strategic Partner

化妝品伙伴 Make-up Partner



LANCÔME  
PARIS

**知音捐助人**

Connoisseur Donors

中國太平保險(香港)有限公司 China Taiping Insurance (HK) Company Limited  
博將控股有限公司 Broad General Holding Limited

**妙音捐助人**

Delight Donors

SUPREME — 和記電訊香港旗下尊尚品牌 SUPREME - A premium brand of Hutchison Telecom Hong Kong

光瑪科技集團有限公司 LightCode Tech Group Limited  
吉祥微風商貿有限公司 Auspicious Breeze Trading Limited  
安全貨倉集團 Safety Godown Group  
李桂嫦女士 Ms Lee Kwai Sheung Joyce  
金通策略 DLK Advisory Limited  
胡國平先生 Mr Wu Kwok Ping Max  
香港理工大學 Hong Kong Polytechnic University  
陳心愉女士 JP Ms Bonnie SY Chan JP  
陳李妮博士 MH Mrs Chan Li Lei MH  
源緣先生  
裕順貿易(香港)有限公司 Mega Luck Trading (HK) Ltd  
嘉宏物流國際控股有限公司 C N Logistics International Holdings Limited  
劉石佑先生 Mr John Lau  
霍英東基金會 Fok Ying Tung Foundation  
戴世豪先生 Mr David Tai Sai Ho  
鍾浩仁先生 Mr Alister Chung Ho Yan  
鄺美玲女士 Ms Kwong May Ling Maria  
譚新強先生 Mr Eddie Tam Sun Keung

**悅音捐助人**

Encore Donors

Mr Hugo Hui Kwan Wah  
Mr Kwan Sik Fung Calon  
Ms Esther Suen  
丁毓珠女士 Ms Ting Yuk Chee  
丘煥法律師事務所 KHOO & CO.  
古星輝先生 Mr Koo Sing Fai  
何玉美女士 Ms Emma Ho  
呂慶耀先生 JP Mr Bryant HY Lu JP  
李文彪醫生 Dr Albert Lee  
其士集團 Chevalier Group  
洗漢迪先生 MH Mr Hendrick Sin MH  
周凡夫音樂獎學金 Chow Fan Fu Music Fund  
姚偉祥先生 Mr Norman Yiu  
香港上海總會有限公司  
Shanghai Fraternity Association Hong Kong Limited  
香港品質保證局 Hong Kong Quality Assurance Agency  
凌俊傑先生 Mr Clarence CK Ling  
唐家成先生 GBS JP Mr Carlson Tong GBS JP  
孫漢明先生 Mr Stephen Suen  
容永祺容思瀚保險理財顧問有限公司  
SY Insurance and Financial Consultancy Limited  
朗潤金融集團有限公司 Longrun Financial Group Limited  
馬紹祥工程師 Professor Ma Siu Cheung  
馬蔡三妮女士 Mrs Annie Ma  
區建雄先生 Mr Au Kin Hung  
國藝珠寶有限公司 United Jewelry Company  
莎莎美麗人生慈善基金有限公司  
Sasa Making Life Beautiful Charity Fund Limited  
陳佩和女士 Ms Chan Pui Woo Maria  
陳偉佳博士 MH Dr Benjamin WK Chan MH  
陳鐵生先生 Mr Chan Peter Tit Sang  
博元訊息科技有限公司 Multibyte Info Technology Ltd  
無名氏 Anonymous  
馮少雲女士 Ms Fung Siu Wan Stella  
黃志雄先生 Mr Wong Chi Hung  
黃偉誠先生 Mr Stacey Martin Wong  
黑國強先生 Mr Andy HEI Kao-chiang  
廖錦興博士 MH Dr Bobby Liu Kam Hing MH  
劉倩婷女士 Ms Sandy Lau  
潘樂陶先生 Mr Poon Lok To Otto  
黎漢明先生 Mr Tony Lai  
盧文端先生 GBM GBS JP Mr Lo Man Tuen GBM GBS JP  
盧忠耀先生 MH Mr Lo Chung Yiu MH  
盧偉國博士 Dr Lo Wai Kwok

**愛音捐助人**

Favour Donors

Mr Iain Bruce  
Mr Peter Ng  
Ms Angela Leung  
Ms Connie Tsui  
丁煒章先生 Mr Bernie Ting  
中樂愛好者 Chinese Music Lover  
王騰峰先生 Mr Wong Tang Fung  
何文琪律師事務所 Angela Ho & Associates  
呂宇先生 Mr Livy Lyu  
李可莊先生 Mr Kenneth Lee  
李秀芳女士 Ms Lee Sau Fong, Catherine  
李焯希小姐 Miss Felicia Lee  
邵麗菊女士 Ms Shiu Lai Kuk  
胡孟青女士 Ms Agnes Wu Mang Ching  
胡晴晴女士 Ms Toby Wu  
徐英輝先生 Mr Tsui Ying Fai  
馬文善先生 Mr Ma Man Sin  
馬宗傑先生 Mr Ma Chung Kit Tony  
高永文醫生 Dr Ko Wing Man  
高家思女士 Ms Pearl Koo  
區蓮愛女士 Ms Au Lin Oi  
梁廣源工程師 SBS JP Mr Edmun KH Leung SBS JP  
郭振華先生 Mr Jimmy Kwok  
陳紹雄立法會議員 JP Ir Hon Chan Siu Hung JP  
彭楚夫先生 Mr Pang Chor Fu  
無名氏 (3) Anonymous (3)  
馮康麟生 Dr Fung Hong  
黃舒明女士 MH JP Ms Wong Shu Ming MH JP  
萬俊投資有限公司 Maxsmart Investment Limited  
葉誠強教授 Professor Albert Ip Yuk Keung  
趙雅各太平紳士 Mr James Chiu OBE JP  
劉玉珍女士 Ms Mary Lau  
鄧水根先生 Mr Danny Deng  
錢立祐先生 Mr Jason Chien  
錢美玲女士 Ms Chin Mei Ling  
錢敬華博士 Dr Chin Man Wah Celina  
謝勝生醫生 Dr Tse Sing Sang Bell  
鍾慧敏女士 Ms Sylvia Chung  
鍾樹根先生 SBS MH JP Mr CHUNG Shu-kun, Christopher SBS MH JP  
龐愛蓮女士 Ms Irene Pong  
蘇裕康博士 Dr Thomas YH Su



100 Chinese Music Classics Select

Tutti

Solo/Concerto

Chamber

International Conducting Competition for Chinese Music

中樂百首精選

合奏

獨奏/協奏

室內樂/重奏

國際中樂指揮大賽



跨媒體

音樂會

香港鼓樂節

幕後花絮

香港中樂團 H K C O

網 · 上 · 音 · 樂 · 廳

NET CONCERT HALL



串流啟動 科技享樂

Hong Kong Chinese Orchestra

Anytime! Anywhere!



[www.hkconetconcerthall.com](http://www.hkconetconcerthall.com)

# 歡迎加入

## 香港中樂團大家庭

### Welcome to the HKCO family

(按姓氏筆劃排列 / In Chinese stroke order)



## 方子蔚 環保胡琴

**Fong Tsz Wai** Eco-Huqin

畢業於香港演藝學院，雙主修二胡及板胡，2023年及2024年隨香港中樂團分別到中國內地及馬來西亞演出。

Fong graduated at The Hong Kong Academy for Performing Arts with double major in *erhu* and *banhu*, he went with the HKCO on the Mainland China tour and Malaysia tour in 2023 and 2024 respectively.

## 王家樂 環保胡琴

**Wong Ka Lok** Eco-Huqin

畢業於香港演藝學院，雙主修二胡及板胡，在學期間擔任香港演藝學院中樂團二胡及中胡首席，2023年及2024年隨香港中樂團分別到中國內地及馬來西亞演出。

Wong graduated at The Hong Kong Academy for Performing Arts with double major in *erhu* and *banhu*, he served as Principal *Erhu* and *Zhonghu* of the Academy Chinese Orchestra. Wong went with the HKCO on the Mainland China tour and Malaysia tour in 2023 and 2024 respectively.



## 匡樂君 環保胡琴

**Kuang Lejun** Eco-Huqin

碩士畢業於武漢音樂學院中國器樂系，主修二胡，曾參與湖北省歌劇舞劇院編鐘國樂團及武漢音樂學院東方中樂團等樂團演出。

Kuang graduated with a Master's Degree at the Department of Chinese Instrumental Music of Wuhan Conservatory of Music, with major in *erhu*. She has performed with the Bianzhong Chinese Orchestra of the Hubei Provincial Opera and Dance Drama Theatre and the Oriental Chinese Orchestra of the Wuhan Conservatory of Music and others.



## 巫采蓉 環保胡琴

Wu Tsai-jung Eco-Huqin

現就讀臺南藝術大學中國音樂學系碩士，曾擔任弦歌弓弦樂團及台南樂集二胡首席，並隨團到各地巡演。

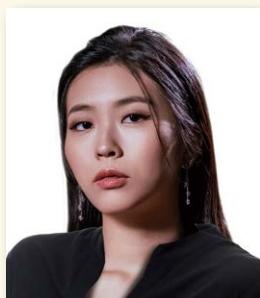
Wu is studying a Master's Degree at the TNNUA Chinese Music Department, she served as Principal *Erhu* of the Song of the String Orchestra and the Tainan Chinese Orchestra and performed in different places.

## 李庭灝 環保低音革胡

Li Ting Ho Eco-Bass Gehu

畢業於香港演藝學院，主修低音大提琴，在學期間擔任香港愛樂團的首席低音提琴手，2023年及2024年隨香港中樂團分別到中國內地及馬來西亞演出。

Li graduated at The Hong Kong Academy for Performing Arts with major in double bass, he served as Principal Double Bass of the SAR Philharmonic Orchestra. Li went with the HKCO on the Mainland China tour and Malaysia tour in 2023 and 2024 respectively.



## 詹祥琳 中阮

Chan Siang-lin Zhongruan

碩士畢業於臺灣藝術大學中國音樂學系，曾參與臺北市立國樂團及新竹青年國樂團等樂團演出。

Chan graduated with a Master's Degree at the Department of Chinese Music of NTUA. She has performed with the Taipei Chinese Orchestra and the Hsinchu City Youth Chinese Orchestra and others.

## 鄭潔云 環保低音革胡

Cheng Chieh-yun Eco-Bass Gehu

獲巴黎市立音樂學院研究文憑，主修低音大提琴，曾參與凡爾賽巴洛克樂團及法語國家管絃樂團等樂團演出。

Cheng got a research diploma at the Conservatoire à rayonnement régional de Paris, with major in Double Bass. She has performed with the Orchestre de la francophonie and other orchestras in France.



# 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra



藝術總監兼終身指揮  
香港中樂團樂隊學院院長  
Artistic Director and Principal Conductor for Life  
Director of The HKCO Orchestral Academy  
閻惠昌 SBS  
Yan Huichang sbs



助理藝術總監兼常任指揮  
Assistant Artistic Director and  
Resident Conductor  
周熙杰  
Chew Hee Chiat



客席常任指揮  
Guest Resident Conductor  
孫鵬  
Sun Peng



助理指揮兼  
香港青少年中樂團常任指揮  
Assistant Conductor of the HKCO and  
Resident Conductor of the Hong Kong  
Young Chinese Orchestra  
胡栢端  
Rupert Woo Pak Tuen

客席樂團首席  
Guest Concertmaster



沈誠  
Shen Cheng



嚴潔敏  
Yan Jiemin



張重雪 ☆  
Zhang Chongxue

環保二胡  
Eco-Fahu



首席\*  
Principal\*  
徐慧  
Xu Hui



方子蔚 △  
Fong Tsz Wai



王家樂 △  
Wong Ka Lok



巫采蓉 ■  
Wu Tsai-jung



杜錫礎  
To Shek Chor



施盤藏  
Sze Poon Chong



張宇慧  
Zhang Yuhui



黃偉俊  
Wong Wei Jun



黃紫琦  
Wong Tsz Kei



蕭秀嫻  
Siu Sau Han



韓婧娜  
Han Jingna



蘇純賢  
So Shun Yin



黃錦沛 □  
Wong Kam Pui



環保中胡  
Eco-Zhonghu

胡琴聯合首席兼  
中胡首席  
Co-Principal Huqin  
and Principal Zhonghu

助理首席  
Assistant Principal



毛清華  
Mao Qinghua



許然  
Hui Yin



宋慧  
Song Hui



劉一歌  
Liu Yige



蕭秀蘭  
Siu Sau Lan



何陽  
He Yang

環保高胡  
Eco-Gaohu

胡琴聯合首席兼  
高胡首席  
Co-Principal Huqin  
and Principal Gaohu

助理首席  
Assistant Principal



謝燦鴻  
Tse Chan Hung



黃心浩  
Wong Sum Ho



麥嘉然  
Mak Ka Yin



石佩玉  
Shih Pei-yu



匡樂君  
Kuang Lejun



向旋  
Xiang Xuan

環保革胡  
Eco-Gehu

首席  
Principal



李曉丁  
Li Xiaoding



黃正彥  
Wong Ching Yin



萬芸安  
Wan Yun-an



羅永年  
Law Wing Nin



黃紫柔  
Wong Tsz Yau



董曉露  
Tung Hiu Lo

助理首席  
Assistant Principal



羅浚和  
Lo Chun Wo



安悅  
An Yue



李小夏  
Lee Hsiao-hsia



吳帆  
Wu Fan



何偉  
He Wei



柯雨萌  
Ke Yumeng

環保低音革胡  
Eco-Bass Gehu

首席  
Principal



魏漢業  
Ngai Hon Yip



齊洪瑋  
Qi Hongwei



李庭灝  
Li Ting Ho



陳岳華  
Vonghemrat Pichan








鄭潔云  
Cheng Chieh-yun



黎偉  
Li Wei

揚琴 Yangqin	首席 Principal			小阮 / 柳琴 Xiaoruan / Liujin	首席 Principal		
	李孟學 Lee Meng-hsueh	張家翔 Chang Chia-hsiang	葛 楊 Ge Yang		陳怡伶 Chen I-ling		

琵琶 Pipa	首席 Principal					中阮 Zhongruan	首席 Principal	
	張 瑩 Zhang Ying	王楷涵 Wang Kai-han	邵珮儀 Shiu Pui Yee	黃璿僑 Wong Yui Kiu	吳欽熙 Ng Kai Hei			





				大阮 Daruan	首席 Principal	
吳曼翎 Wu Man-lin	梁惠文 Liang Wai Man	陳淑霞 Chan Shuk Har	詹祥琳 Chan Siang-lin		劉若琳 Lau Yuek-lam	

三弦 Sanxian	首席 Principal			曲笛 Qudi	笛子首席 Principal Dizi		
	馮彥霖 Fung Yin Lam	趙太生 Zhao Taisheng	陳曉鋒 Chan Hiu Fung		孫永志 Sun Yongzhi	巫致廷 Wu Chih-ting	

梆笛 Bangdi	笛子助理首席 Assistant Principal Dizi			新笛 / 大笛 Xindi / Dadi	笛子助理首席 Assistant Principal Dizi		
	朱文昌 Choo Boon Chong	林育仙 Lin Yu-hsien	陳子旭 Chan Chi Yuk		杜峰廉 To Fung Lim		

高音笙 Soprano Sheng	笙首席 Principal Sheng	笙助理首席 Assistant Principal Sheng	次中音笙 Tenor Sheng			
						
	陳奕濼 Chen Yi-wei	魏慎甫 Wei Shen-fu		戴宇承 Tai Yu-cheng	阮建熹 Yuen Kin Hei	陸儀 Lu Yi

低音笙／高音笙 Bass Sheng / Soprano Sheng			高音嗩吶 Soprano Suona	嗩吶首席 Principal Suona	嗩吶助理首席 Assistant Principal Suona	
						
	王彥瑾 Wang Yen-chin	林進穎 Lam Chon Weng		馬瑋謙 Ma Wai Him	胡晉僖 Wu Chun Hei	

中音嗩吶 Alto Suona		次中音嗩吶 Tenor Suona		低／高音嗩吶 Bass / Soprano Suona			
							
	羅行良 Law Hang Leung		關樂天 Kwan Lok Tin		蔡暉彥 Tsoi Wai Yin	劉海 Liu Hai	

高／中／低音管 Soprano / Alto / Bass Clarinet	首席 Principal		敲擊 Percussion	首席 Principal	助理首席 Assistant Principal	
						
	盧偉良 Lo Wai Leung	任釗良 Ren Zhaoliang		秦吉濤 Qin Jitao	陸健斌 Luk Kin Bun	錢國偉 Chin Kwok Wai

				
李芷欣 Lee Tsz Yan	陳律廷 Chan Lut Ting	廖倚苹 Liao Yi-ping	繆世哲 Miao Shih-jhe	關凱儀 Kwan Hoi Yee

- ☆ 於本次音樂會演出 Performing in this concert
- \* 署理職務 Acting
- 特約演奏家 Freelance Musician
- 休假演奏家 On Leave Musician
- △ 香港中樂人才菁英計劃 Hong Kong Chinese Music Talent Development Programme

香港中樂團演奏家排名按筆劃序。  
弦樂組演奏家座位次序，均採用定期輪流方式  
(首席及助理首席除外)。  
The HKCO members are listed in Chinese stroke order.  
The string section utilizes revolving seating on a systematic basis.  
Musicians (except principals and assistant principals)  
change seats systematically.

## 香港中樂團樂隊學院 The HKCO Orchestral Academy



香港中樂團樂隊學院  
常務副院長  
Associate Director of  
The HKCO Orchestral Academy

閻學敏  
Yim Hok Man

## 教育部 Education



教育主任  
Education Executive

蔡雅絲  
Choi Ngar Si

## 研究及發展部 Research and Development



研究及發展部研究員  
樂器研究改革主任  
Research Fellow, Research and  
Development Department  
Research & Development Officer (Musical Instrument)

阮仕春  
Yuen Shi Chun

## 樂器改革小組 Instrument R&D Group

組長：閻惠昌  
副組長：阮仕春  
組員：周熙杰、閻學敏、任釗良、劉海  
Leader: Yan Huichang  
Assistant Leader: Yuen Shi Chun  
Members: Chew Hee Chiat, Yim Hok Man, Ren Zhaoliang, Liu Hai

## 民間音樂小組 The Folk Music Ensemble

組長：閻學敏  
副組長：盧偉良  
Leader: Yim Hok Man  
Assistant Leader: Lo Wai Leung

## 香港青少年中樂團 Hong Kong Young Chinese Orchestra

**指揮** Conductor  
胡栢端 Rupert Woo Pak Tuen

## 香港青少年中樂團分聲部導師 Section Instructors of the Hong Kong Young Chinese Orchestra

二胡／高胡／中胡	Erhu / Gaohu / Zhonghu
麥嘉然	Mak Ka Yin
革胡	Gehu
張穎韜	Cheung Wayn Tou
低音革胡	Bass Gehu
李庭灝	Li Ting Ho
揚琴	Yangqin
李孟學	Lee Meng-hsueh
柳琴／阮	Liuqin / Ruan
陳怡伶	Chen I-ling
琵琶／三弦	Pipa / Sanxian
黃瓊僑	Wong Yui Kiu
箏	Zheng
姚欣	Yu Yan
笛子	Dizi
陳子旭	Chan Chi Yuk
笙	Sheng
魏慎甫	Wei Shen-fu
嗩吶	Suona
劉海	Liu Hai
敲擊	Percussion
李芷欣	Lee Tsz Yan

## 香港青少年箏團導師 Instructors of the Hong Kong Youth Zheng Ensemble

蔡雅絲 Choi Ngar Si  
劉惠欣 Lau Wai Yan

## 樂器班 Instrumental Class

<b>導師</b>	<b>Tutors</b>
二胡	Erhu
毛清華	Mao Qinghua
徐慧	Xu Hui
麥嘉然	Mak Ka Yin
李曉丁	Li Xiaoding
蕭秀蘭	Siu Sau Lan
韓婧娜	Han Jingna
謝燦鴻	Tse Chan Hung
揚琴	Yangqin
李孟學	Lee Meng-hsueh
柳琴	Liuqin
葛楊	Ge Yang
梁惠文	Liang Wai Man
陳怡伶	Chen I-ling
琵琶	Pipa
張瑩	Zhang Ying
邵珮儀	Shiu Pui Yee
黃瓊僑	Wong Yui Kiu
阮	Ruan
劉若琳	Lau Yuek-lam
三弦	Sanxian
趙太生	Zhao Taisheng

<b>導師</b>	<b>Tutors</b>
箏	Zheng
蔡雅絲	Choi Ngar Si
劉惠欣	Lau Wai Yan
徐美婷	Chui Mei Ting
古琴	Guqin
余美麗	Yu Mei Lai
笛子	Dizi
朱文昌	Choo Boon Chong
陳子旭	Chan Chi Yuk
巫致廷	Wu Chih-ting
杜峰廉	To Fung Lim
何兆昌	Ho Siu Cheong
笙	Sheng
魏慎甫	Wei Shen-fu
陸儀	Lu Yi
嗩吶	Suona
馬璋謙	Ma Wai Him
胡晉偉	Wu Chun Hei
劉海	Liu Hai
羅行良	Law Hang Leung
管	Guan
任釗良	Ren Zhaoliang
秦吉濤	Qin Jitao
敲擊	Percussion
陸健斌	Luk Kin Bun
李芷欣	Lee Tsz Yan
陳律廷	Chan Lut Ting
李慧美	Li Wai Mei
梁正傑	Leung Ching Kit
關凱儀	Kwan Hoi Yee

## 名譽贊助人

中華人民共和國香港特別行政區行政長官  
李家超先生 大紫荊勳賢 SBS PDSM PMSM

## 首任主席及資深理事會顧問

徐尉玲博士 SBS MBE JP

## 理事會顧問

唐家成先生 GBS JP  
黃天祐博士 SBS JP DBA  
梁廣灝工程師 SBS OBE JP  
李偉強先生  
陳偉佳博士MH

## 藝術顧問

卞祖善教授  
韋慈朋教授  
郭亨基先生  
陳澄雄教授  
陳錦標博士  
喬建中教授  
曾葉發教授  
湛黎淑貞博士（藝術教育）  
劉 星先生  
沈 誠教授

## The Honorary Patron

The Honourable John KC LEE  
GBM SBS PDSM PMSM  
The Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region  
People's Republic of China

## Founding Chairman & Senior Council Advisor

Dr Carlye W L Tsui SBS MBE JP

## Council Advisors

Mr Carlson K S Tong GBS JP  
Dr Kelvin T Y Wong SBS JP DBA  
Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP  
Mr Ricky W K Li  
Dr Benjamin W K Chan MH

## Artistic Advisors

Prof Bian Zushan  
Prof John Lawrence Witzleben  
Mr Kwok Hang Kei  
Prof Chen Tscheng-hsiung  
Dr Joshua Chan  
Prof Qiao Jianzhong  
Prof Richard Tsang  
Dr Cham Lai Suk Ching, Estella (Arts Education)  
Mr Liu Xing  
Prof Shen Cheng

## 理事會 Council



主席  
賴顯榮律師  
Chairman  
Mr Henry H W Lai



副主席  
陳心愉女士 JP  
Vice-chairman  
Ms Bonnie S Y Chan JP



副主席  
廖錦興博士 MH  
Vice-chairman  
Dr Bobby K H Liu MH



司庫  
陳永華教授 JP  
Treasurer  
Prof Chan Wing Wah JP



義務秘書  
呂慶耀先生 JP  
Hon. Secretary  
Mr Bryant H Y Lu JP



理事  
范駿華先生 JP  
Member  
Mr Andrew C W Fan JP



理事  
林李婉冰女士 MH  
Member  
Mrs Nina Y B Lam MH



理事  
黃舒明女士 MH JP  
Member  
Ms Wong Shu Ming MH JP



理事  
吳守基先生 GBS MH JP  
Member  
Mr Wilfred S K Ng GBS MH JP



理事  
凌俊傑先生  
Member  
Mr Clarence C K Ling



理事  
黃偉誠先生  
Member  
Mr Stacey Martin Wong

## 行政部 Executive



行政總監  
錢敏華博士  
Executive Director  
Dr Chin Man Wah, Celina



節目、教育及巡演主管  
孫麗娟  
Head of Programme,  
Education and Touring  
Sun Li-chuan, Patricia

市務及拓展主管  
黃卓思  
Head of Marketing and  
Development  
Huang Chuk Sze, Tracy



財務主管  
施蘊娜  
Head of Finance  
Si Wan Na, Donna

舞台技術及製作高級經理  
曾浩然  
Technical & Production  
Senior Manager  
Tsang Ho Yin, Ray



## 總監辦公室

## Directors' Office

行政秘書  
葉沛怡  
Executive Secretary  
Yip Pui Yi, Billie

## 節目及教育部

## Programme and Education

節目高級助理經理  
莫穎濤  
王靄榆  
Programme Senior Assistant Manager  
Mok Wing To  
Wong Oi Yu, Fish

節目助理經理  
黃漢兒  
吳靖茹  
李欣祈  
Programme Assistant Manager  
Wong Hon Yi  
Ng Ching Yu, Kitty  
Li Yan Ki, Kiki

節目主任  
陳曦  
陳敬賢  
方麗敏  
聶梓盈  
葉凌霜  
Programme Executive  
Chan Hei, Tracy  
Chan Man Yin, Mandy  
Fong Lai Man, Dorothy  
Nip Tsz Ying, Charlie  
Yip Ling Sheung, Claire

舞台及製作高級助理經理  
鄧穎雯  
Stage & Production Senior Assistant Manager  
Tang Wing Man, Terri

舞台技術及製作高級助理經理  
林棟  
Technical & Production Senior Assistant Manager  
Lam Tung

舞台及製作助理經理  
麥柏光  
Stage & Production Assistant Manager  
Mak Pak Kwong

舞台及製作主任  
黃文頌  
趙子璧  
Stage & Production Executive  
Wong Man Chung, Michael  
Chiu Tsz Ying, Hedy

高級樂譜管理  
吳素宜  
Senior Orchestra Librarian  
Ng So Yi, Zoe

樂譜管理  
周頌欣  
Orchestra Librarian  
Chow Chung Yan, Florence

助理樂譜管理  
黃子森  
Assistant Orchestra Librarian  
Wong Tsz Sum, Summer

教育助理經理  
林奕榮  
Education Assistant Manager  
Lam Yik Wing

教育主任  
關芷君  
Education Executive  
Guan Zhijun, Gin

編輯  
徐俊軒  
Editor  
Tsui Chun Hin, Joshua

## 市務及拓展部

## Marketing and Development

市務及拓展經理  
張紀恩  
Marketing and Development Manager  
Cheung Kei Yan, Nikki

市務及拓展主任  
古怡琳  
Marketing and Development Executive  
Ku Yi Lam, Amy

市務及拓展助理  
黃羽霆  
Marketing and Development Assistant  
Wong Yu Ting, Ashley

## 財務部

## Finance

財務助理經理  
謝貴華  
Finance Assistant Manager  
Tse Kwai Wah, Ronald

會計主任  
黃小敏  
Accounting Executive  
Wong Siu Man, Vivian

會計及行政助理  
陳竹葦  
Accounting and Administration Assistant  
Chan Chuk Wai, Kennis

## 人事及行政部

## Personnel and Administration

人事及行政高級經理  
鄭正貞  
Personnel and Administration Senior Manager  
Cheng Ching Ching, Cynthia

人事及行政助理經理  
葉志敏  
Personnel and Administration Assistant Manager  
Yip Chi Man, Mandy

人事及行政主任  
湯詠儀  
Personnel and Administration Executive  
Tong Wing Yee, Candy

香港文化大使  
香港中樂團

Cultural Ambassador of Hong Kong  
HONG KONG CHINESE ORCHESTRA



大音贊助 Accolade Donor

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會



中国太平  
CHINA TAIPING

中國太平保險(香港)有限公司  
China Taiping Insurance (HK) Company Limited

# 美好生活 太平相伴

太平香港成立



週年

太平香港  
1949-2024

☎ 3716 1616

🌐 [www.hk.cntaiping.com](http://www.hk.cntaiping.com)



公眾號



官網